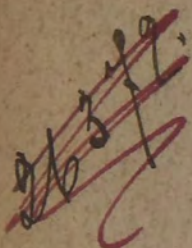


11369



**ЗАПИСКИ**  
**Императорскаго Русскаго Географическаго Общества**  
**ПО ОТДѢЛЕНІЮ ЭТНОГРАФІИ**  
**ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ ТОМУ XXIX**



**СКАЗАНІЕ**

О ВЪ

**ЕДИГЕЛЬ И ТОКТАМЫШЪ.**

Киргизскій текстъ по рукописи, принадлежавшей

Ч. Ч. Валиханову,

издалъ

**Проф. П. М. Меліоранскій.**



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

Типо-Литографія И. БОРАГАНСКАГО и К<sup>о</sup>  
Петерб. стор. Большой пр. д. № 45.

**1905.**

5

1

11369

**ЗАПИСКИ**  
Императорскаго Русскаго Географическаго Общества  
ПО ОТДѢЛЕНІЮ ЭТНОГРАФІИ  
ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ ТОМУ XXIX

---

*Handwritten musical notation on a staff with a red line through it.*

**СКАЗАНИЕ**

ОБЪ

**ЕДИГЕЪ и ТОКТАМЫШЪ.**

Киргизскій текстъ по рукописи, принадлежавшей

Ч. Ч. Валиханову,

издалъ

Проф. П. М. Меліоранскій.

---



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

Типо-Литографія И. БОРАГАНСКАГО и К<sup>о</sup>  
Петерб. стор. Большой пр. д. № 45.

**1905.**

*Small square stamp with the number 39.*

Библиотека ННФ СССР

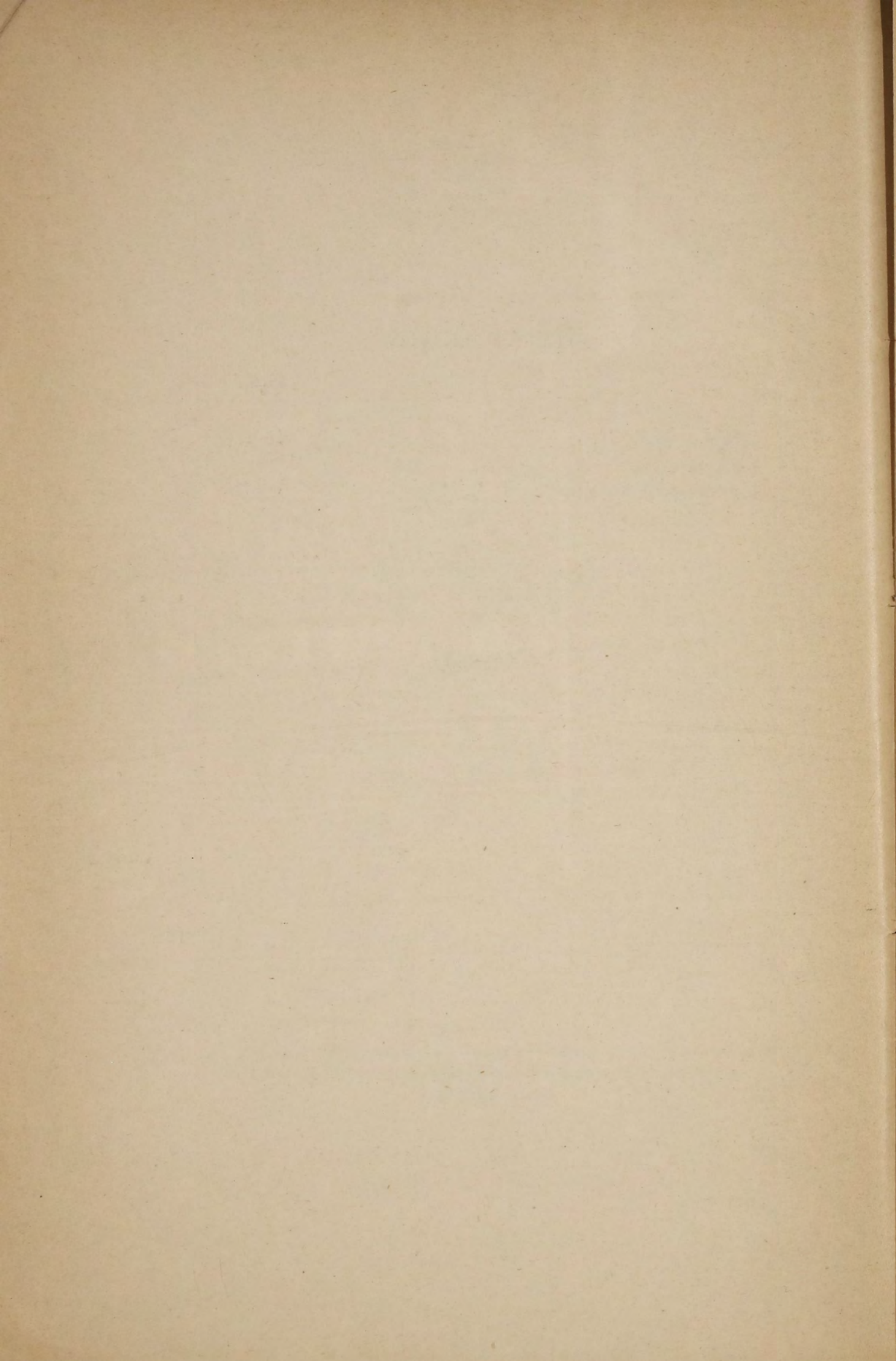
Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Географическаго Общества.

62847

Приложеніе къ XXIX тому Записокъ Имп. Р. Г. Общества по Отдѣленію Этнографіи издано подъ редакціею члена-сотрудника П. М. Меліоранскаго.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловіе	1
Глоссарій	19
Киргизскій текстъ	2—29



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Издаваемая киргизская рукопись состоитъ изъ двадцати пяти листовъ форматомъ немного болѣе четвертки обыкновеннаго листа писчей бумаги (22×19 сантим.). Переплетъ черный картонный. Текстомъ сказанія о Токтамышѣ и Едигеѣ заняты f 2<sup>b</sup> — f 24<sup>a</sup> (включительно), а на первомъ и послѣднемъ листѣ помѣщены только кое-какія приписки, по болѣе части не имѣющія никакого значенія.

Рукопись не носитъ никакого киргизскаго заглавія; заглавіе *ایدو کا بی* дано мною.

При изданіи текста мы сочли за f 1<sup>b</sup> ту страницу рукописи, съ которой начинается текстъ сказанія. Въ изданныхъ подъ редакціею проф. *Н. И. Веселовскаго* въ XXIX томѣ „Записокъ по Отдѣленію Этнографіи Императорскаго Русскаго Географическаго Общества“ „Сочиненія хъ Чокана Чингисовича Валиханова“, стр. 223 — 225, мы находимъ слѣдующія свѣдѣнія объ издаваемой рукописи: въ первый разъ *Ч. Валихановъ* услышалъ эту былинку, или, какъ онъ ее называетъ, рапсодію въ Амакъ-карагайскомъ<sup>1)</sup> округѣ въ кочевьяхъ небольшого аула Керлеумъ-Кыпчаковъ<sup>2)</sup> отъ акына Джумагула въ 1841 г.; первый списокъ былъ сдѣланъ султаномъ *Чингизомъ Валихановымъ* со словъ.....<sup>3)</sup> кыпчака Джумагула, второй сдѣланъ имъ-же съ добавленіями изъ изустныхъ преданій разныхъ лицъ, третій списокъ былъ сдѣланъ со словъ Арсланъ

1) Вѣриѣ: Аманъ карагайскомъ.

2) Вѣроятно неразобранное слово, ср. карлеуцкая (sic!) волость у киргизовъ, по описанію *Андреева*, Живая Старина 1896 вып. 3 и 4, стр. 374.

3) Точки означаютъ пробѣлы или неразобранныя мѣста въ рукописи *Ч. Валиханова*.

бая и, наконецъ, изъ этихъ трехъ списковъ Чоканъ вмѣстѣ съ Чингизомъ составили въ 1842 г. сводъ, переписанный Ахмедъ . . . ., съ котораго по всей вѣроятности и былъ сдѣланъ переводъ, помѣщенный на стр. 233—264 „Сочиненій Ч. Ч. Валиханова“. Переводъ этотъ остался недодѣланнымъ, а потому небезупречнымъ, хотя конечно общій ходъ разсказа переданъ правильно и многія трудныя частности вѣрно истолкованы; съ другой стороны есть мѣста, невѣрно переведенныя (напр. на стр. 248, 252, 256, 261 и др.) <sup>1)</sup>.

Вслѣдствіе этого издаваемый нынѣ текстъ является особенно цѣннымъ. Рукопись, переписанная вышеупомянутымъ Ахмедомъ, была несомнѣнно просмотрѣна еще разъ, по всей вѣроятности, Ч. Валихановымъ, который снабдилъ ее довольно большимъ числомъ поправокъ, добавленій и глоссъ чернилами и карандашемъ. Все, что поддавалось разбору и представляло интересъ по этой части, включено въ наше изданіе <sup>2)</sup>. Наиболѣе важна замѣтка на поляхъ f 10<sup>a</sup>, на которомъ и въ текстъ внесено тою-же рукою нѣсколько вариантовъ; замѣтка эта гласитъ: سلطان چوخان ننگ کتابی دا شو т. е. „такъ въ книгѣ (т. е. списокѣ) султана Чокана“. Изъ этой замѣтки видно, что существовалъ еще какой-то списокъ или версія Чокана, — не изъ него ли внесены вообще всѣ варианты текста, имѣющіеся въ нашей рукописи?

Что касается размѣтокъ, которыми Ч. Валихановъ хотѣлъ повидимому измѣнить кое-гдѣ порядокъ стиховъ, то къ сожалѣнію онѣ дѣлались

1) Въ виду нѣкоторыхъ пропусковъ и отклоненій въ переводѣ Ч. Валиханова отъ печатаемаго нами текста возможно и то, что онъ переводилъ съ какого-нибудь другого списка, напр. со второго списка Чингиза.

2) Нѣкоторыя замѣтки сдѣланы крайне неразборчиво, другія истерлись; несмотря на всѣ эти поправки текстъ несомнѣнно не былъ еще вполне провѣренъ и установленъ Ч. Валихановымъ.



имъ видимо „для себя“, а потому постороннему человѣку очень трудно въ нихъ разобраться. Безусловной необходимости въ перестановкѣ стиховъ мы нигдѣ не нашли, и, не зная, чѣмъ руководствовался Ч. Валихановъ въ своихъ размѣткахъ, предпочли напечатать текстъ въ первоначальномъ порядкѣ рукописи. Какъ кажется, особенно желалъ Ч. Валихановъ исправить въ этомъ отношеніи текстъ начала прощальной пѣсни Токтамыша (f 17<sup>b</sup> и f 18<sup>a</sup>), но намъ и тутъ не удалось проникнуть вполнѣ въ его намѣренія; вообще же говоря такихъ размѣтокъ въ рукописи очень немного. На первой страницѣ рукописи (т. е. на лицевой сторонѣ перваго листа, незанятаго текстомъ былины) имѣется записъ: Эдыге. Джиръ. 1841 года Декабрь (sic!) Звѣриноголовская Станица. На послѣдней страницѣ читается (неизвѣстно чья) замѣтка ۶۷ نچی یلنده اییول ننگ ۸ نچی یومنده چنگیز سلطان اولنه کیلوب بر ای یاریمدای قوناق بولیب صحت سلامت ایلیکا قایتدیق т. е. 67-го года, седьмого Іюля прибывъ въ ауль султана Чингиза и прогостивъ (тамъ) около полутора мѣсяцевъ, мы благополучно возвратились къ народу (т. е. домой).

Другія замѣтки на свободныхъ отъ текста страницъ и на переплетѣ ровно никакого интереса не представляютъ.

Какъ и большинство киргизскихъ былинъ, былина о Токтамышѣ и Едигеѣ „сказывается“ отчасти прозою, отчасти стихами. Стихотворныхъ отрывковъ (по киргизски *жир* — джиръ) значительно больше чѣмъ прозы<sup>1)</sup>. Для отдѣленія стиховъ другъ отъ друга въ рукописи употребляются особыя розетки, переданныя въ нашемъ изданіи звѣздочками \*. Этими-же розетками отдѣляются иногда другъ

1) Стихи появляются не только тогда, когда герои начинаютъ говорить, какъ почему-то пишетъ Ч. Валихановъ, Сочиненія, стр. 225.

отъ друга болѣе значительные отдѣлы текста, вслѣдствіе этого дѣленіе на стихи мѣстами не вполне ясно. Какъ извѣстно, народное киргизское стихосложеніе (особенно размѣръ джыра) научно еще не вполне изслѣдовано, а потому и намъ не удалось всюду провести дѣленіе текста на стихи. Тамъ, гдѣ параллелизмъ, одинаковость окончаній стиховъ и тому подобные признаки дѣлали расчлененіе текста на стихи несомнѣннымъ, нами были добавлены упомянутыя раздѣлительныя звѣздочки, но кое гдѣ мы сочли за лучшее отъ этого отказаться. Въ [ ] заключены нѣкоторыя вставки въ текстъ, сдѣланныя нами.

Ореографія нашей рукописи оставляетъ желать очень многого съ точки зрѣнія не только арабско-персидской, но даже джагатайской или литературно-татарской грамотности. Однако въ этомъ отношеніи мы воздержались отъ какихъ бы то ни было поправокъ. Какъ и всѣ киргизскія рукописи, наша рукопись въ то-же время не вполне свободна отъ вліянія татарскаго литературнаго правописанія; чисто киргизскіе фонетическіе переходы въ ней не вездѣ переданы буквами и т. п. Необходимо упомянуть отдѣльно объ одной особенноти почерка (тоже далеко некрасиваго съ точки зрѣнія людей, привыкшихъ имѣть дѣло съ „хорошими“ джагатайскими или персидскими рукописями): буквы, особенно состоящія изъ зубчика или нѣсколькихъ зубчиковъ, соединяются со слѣдующей буквой часто непрямо, а при посредствѣ особой, лишней соединительной черточки, которую трудно, иногда даже невозможно, отличить отъ зубчика. Если принять во вниманіе, что точки мѣстами разставлены небрежно, а кое гдѣ положительно являются лишними, то станетъ ясно, что напр. между окончаніями *ننك* и *نك* разница мѣстами совсѣмъ

исчезаетъ, такъ напр. слово *صونك*, *но*, *посль*, пишется точно *صونك* и совпадаетъ по начертанію съ родительнымъ падежомъ отъ *صول*, который тоже пишется *صونك* или *صونك*. Въ подобныхъ случаяхъ мы прямо придерживались обычной орѳографіи. Съ другой стороны зубчики, изображающіе буквы, нерѣдко совсѣмъ не ставятся и буква изображается однѣми точками; въ этихъ случаяхъ мы также ставили надлежащія буквы полностью.

Языкъ рукописи также нѣсколько отличается отъ чисто-киргизскаго современнаго народнаго языка, образцы котораго собраны *В. В. Радловымъ* въ Ш томѣ его „Образцовъ народной литературы тюркскихъ племень“, стр. 1—335. Такъ напр. въ нашей рукописи встрѣчается неупотребительное въ народномъ языкѣ дѣепричастіе на *کاچران*, *-غاچران*, мало-употребительное (особенно въ смыслѣ будущаго времени) древнее „джагатайское“ будущее на *کای*, *-غای*, и т. п. Особенно интересна форма *بوعای* (вмѣсто *بولغای*), много разъ употребленная на f 8<sup>b</sup>. Въ виду большого сходства всего отрывка съ параллельнымъ мѣстомъ ногайской редакціи „Преданія о Тохтамышъ-ханѣ“ (см. у *Османова*<sup>1)</sup>, стр. 35), можно думать, что по крайней мѣрѣ эта часть былины возникла именно у ногайцевъ и отъ нихъ уже перешла къ киргизамъ. Найдутся и еще нѣкоторые признаки ногайскаго вліянія, такъ что весьма вѣроятно, что и вообще родиною этой былины были ногайскія, а не киргизскія степи, что и съ исторической точки зрѣнія представляется весьма правдоподобнымъ. Впрочемъ полный анализъ сказанія—дѣло будущаго, такъ что подобныя мысли пока не болѣе какъ предположенія. Къ особенностямъ языка (или только орѳографіи?) принад-

1) Мы разумѣемъ вышедшую въ 1883 г. безъ заглавія ногайско-кумыцкую хрестоматію этого бывшаго лектора турецкаго языка на Факультетѣ Восточныхъ Языковъ.

лежитъ и окончаніе *صنك*-, *سانك*-, или *صانك*-, для второго лица единств. числа будущаго времени вмѣсто обычнаго *سين* или *صين* (сын). Въ языкѣ сказанія встрѣчается не мало рѣдкихъ вообще древнихъ словъ и выраженій, а также сильно искаженныхъ арабскихъ и персидскихъ словъ<sup>1)</sup>, что дѣлаетъ его мѣстами труднымъ для пониманія. Несмотря на то, что еще *Ч. Валихановъ* немало потрудился надъ своимъ переводомъ, и мы въ свою очередь тщательно искали объясненій различнымъ темнымъ мѣстамъ сказанія и имѣли удовольствіе пользоваться при этомъ любезнымъ содѣйствіемъ г. *Жиганшаха Сейдалина*, киргиза родомъ, состоявшаго въ 1903/4 учебномъ году на IV курсѣ юридическаго факультета С.-Петербургскаго Университета, — всетаки нѣкоторыя слова и выраженія остались для насъ неясными. Всѣ они, равно какъ и вообще различныя рѣдкія, искаженныя и вслѣдствіе этого нелегкія для пониманія слова, помѣщены ниже въ особомъ глоссаріи. Объясненія, при которыхъ стоитъ С. принадлежатъ г. *Ж. Сейдалину*.

Связь сказанія съ историческими лицами и фактами, поразившая еще *Ч. Валиханова*, безъ сомнѣнія существуетъ и представляетъ большой интересъ. Прежде всего отмѣтимъ, что сказаніе сохранило намъ имена многихъ историческихъ лицъ, игравшихъ роль въ Золотой Ордѣ и въ нынѣшнихъ киргизскихъ степяхъ въ концѣ XIV в. и въ началѣ XV в. Ханъ Золотой Орды Токтамышъ<sup>2)</sup> (или: Тохтамышъ) побѣдою надъ Мамаемъ объединилъ

1) Въ этомъ отношеніи мы не можемъ согласиться съ *Ч. Валихановымъ*, утверждавшимъ (стр. 226), что „въ цѣлой рапсодіи нѣтъ ни одного персидскаго или арабскаго слова“.

2) Буквально значить: „остановившійся“ отсюда „стойкій, постоянный“ и т. п.

Бѣлую и Синюю Орду въ 1380 г. Умеръ онъ (или былъ убитъ) въ 1406 г. Едигей<sup>1)</sup> былъ однимъ изъ главныхъ эмировъ лѣвой стороны у Токтамыша; происходилъ онъ изъ племени *Кунгратъ*<sup>2)</sup>. Знаменитаго Тимура наша рукопись называетъ *ساتامر Са Темиръ* (سا— киргизская форма персидскаго слова *شاه царь*). Кстаги: едва-ли какіе нибудь турки когда либо произносили имя *تيمور* какъ „Тимуръ“; наиболѣе вѣроятныя произношенія: „темүр, тимүр“, возможны также „темир“, и даже „төмүр“; слово это значитъ „желѣзо“. Сохранено также сказаніемъ имя одного изъ наиболѣе замѣчательныхъ сыновей Токтамыша—Кадиръ Берди (*قادر بيردى*, что значитъ „Могущій т. е. Богъ далъ“). Имя это, какъ и многія другія слова, пишется въ нашей рукописи иногда неправильно.

Имя сына Едигея, Нуръ-эд-Дина (*نور الدين*), тоже несомнѣнно было правильно сохранено въ наиболѣе древнихъ редакціяхъ сказанія, хотя въ нашей рукописи оно пишется въ лучшемъ случаѣ *نورادن*, а гораздо чаще *نورالين*, или *نرالين*<sup>3)</sup>. Въ ногайской редакціи сынъ Едигея называется *نور عاديل* (sic!) см. *Османовъ*, стр. 38; въ версіи извѣстной барабинскимъ татарамъ онъ называется уже „Мы-

1) Это собственное имя пишется различно. Въ нашей рукописи *ايدوكا* или *ايدوكا*, у арабскихъ историковъ *ادكا*, *ادكا*, *ايدكو* и т. п. Въ словарѣ *Шейха Сулеймана Бухарскаго* приводится слово *ايدكو* съ переводомъ *ذكاوتلو* *فهملو* *ذكاوتلو* т. е. „проницательный, понятливый, острый умомъ“, но читать нѣтъ, а въ турецкихъ текстахъ мы такого слова вообще не встрѣчали. Для удобства мы приняли склоняемую руссифицированную форму этого имени „Едигей“.

2) См. *Ибн-Арабшахъ* по переводу *В. Тизентауэна* въ „Сборникѣ матеріаловъ, относящихся къ исторіи Золотой Орды“, т. I стр. 457 и слѣд. *Ибн-Арабшахъ* считаетъ вѣроятно происхожденіе по отцу, у *Абу-ль-Гази* говорится, что отецъ бабушки Едигея былъ изъ *آق منغت* овь.

3) Въ киргизскомъ народномъ языкѣ вообще въ заимствованныхъ арабскихъ словахъ *د* переходитъ между гласными въ *ل*, см. напр. стихи на f. 20b, 2, гдѣ вмѣсто *نرالين* правильно было бы *نورالدين*, а вмѣсто *مورالنك*, *теое желаніе*, *مرادك* ср. также III томъ „Образцовъ“ *В. В. Радлова*, стр. 5, 11.

радыл“ („Образцы“ *В. В. Радлова* IV т. стр. 41), въ версії, записанной *В. В. Радловымъ* на Иртышѣ, въ деревнѣ Улу-кау, въ родѣ Курдакъ сынъ Едигея называется „Мурâдым“ (Тамъ-же стр. 128); въ отрывкѣ изъ этого же сказанія, записанномъ *В. В. Радловымъ* при устьѣ Ишима это-же имя является въ формѣ „Мыратым“ (Тамъ-же, стр. 198). Въ версії неизвѣстнаго происхожденія (туркменской?), напечатанной въ „Турецкой Хрестоматіи *И. Н. Березина*, т. II вып. 1 стр. 60-76, сынъ Едигея названъ نور علی (1. с. 68); въ имѣющейся у меня неизданной каракалпацкой версії имя сына Едигея пишется نورادین<sup>1</sup>). Любопытно, что отзвуки сказанія объ Едигеѣ есть и на Алтаѣ, какъ видно изъ помѣщенной въ I томѣ „Образцовъ“ пѣсни „Мырат Пі“ (стр. 200 и слѣд.) Собственное имя „Мырат“ получило здѣсь вѣроятно потому, что искаженное изъ Нуръ эд-Дина имя „Мыратым“ позднѣйшій пѣвецъ понялъ какъ Мырат — ым (т. е. мѣстоименный аффиксъ 1-го лица единств. числа — „мой Мыратъ“). Замѣтимъ еще, что въ крымскихъ версіяхъ имя Нуръ эд-Дина сохранилось наилучшимъ образомъ. Вѣроятно этому способствовала популярность въ Крыму титула „нуръ эд-динъ“, см. *В. Д. Смирновъ*, Крымское ханство подъ верховенствомъ Оттоманской Порты, по указателю. По предположенію *В. В. Вельяминова Зернова* этотъ титулъ ногайскаго происхожденія и установленъ-то былъ въ память сына Едигея, Нуръ эд-Дина, (см. Труды Восточн. Отд. Императорскаго Русск. Археологич. Общ. ч. X, стр. 418).

Кромѣ этихъ пяти именъ главныхъ дѣйствующихъ лицъ въ исторіи и въ сказаніи, различныя

1) Эта рукопись доставлена мнѣ моимъ ученикомъ студентомъ *И. А. Бяляевымъ*. Сказаніе записано въ селеніи Чимбай Аму Дарьинскаго отдѣла со словъ кара калпака Бекъ-Мухаммеда.

версіи сказанія содержатъ довольно большое количество собственныхъ именъ, которыя, по крайней мѣрѣ пока, не удается объяснить исторически<sup>1</sup>). Однако и здѣсь мы во всякомъ случаѣ не можемъ видѣть плодъ фантазіи отдѣльныхъ пѣвцовъ, а несомнѣнно имѣемъ дѣло съ довольно древнею традиціею. Это видно хотя бы изъ того, что многія изъ этихъ именъ (иногда въ слегка измѣненномъ или искаженномъ видѣ) постоянно фигурируютъ въ различныхъ версіяхъ сказанія извѣстныхъ и въ Крыму, и въ ногайскихъ степяхъ, и у киргизовъ, и у сибирскихъ татаръ. Для примѣра мы остановимся нѣсколько на происхожденіи Едигея. Исторически, насколько мы знаемъ, достовѣрно извѣстно только то, что онъ былъ эмиромъ, т. е. бегомъ или, по киргизски, біемъ Токтамыша и сыгралъ такую выдающуюся роль въ исторіи благодаря своимъ личнымъ качествамъ. По нашему сказанію онъ былъ сыномъ „святого“ (بابا توکدی چاچدی عزیز (اولییا!))<sup>2</sup>, и таинственнаго существа, какой-то дѣвушки, обитавшей въ подводномъ мірѣ, съ ногами, какъ у козы, и съ такимъ тѣломъ, черезъ которое подъ мышками можно было видѣть внутренности. Самъ بابا توکدی былъ сыномъ нѣкоего بابا اوامر چاچدی عزیز<sup>2</sup>. Большинство другихъ редакцій выводятъ тоже Едигея отъ بابا توکدی или بابا توکللاس<sup>2</sup>, но не прямо, а черезъ цѣлую цѣпь предковъ, причемъ многія звенья этой цѣпи совпадаютъ<sup>2</sup>) (См. Сочиненія Ч. Ч. Валиханова стр. 228-229, ногайская версія у Османова стр. 35, 25, 36, 3, а также стр. 48 и версія И. Н. Березина 1. с. стр. 64). Намъ кажется весьма вѣроятнымъ, что пѣвцы и рукописныя сказанія

1) Въ отдѣльныхъ версіяхъ попадаются и несомнѣнно историческія имена, напр. имена золотоордынскихъ хановъ въ ногайской версіи у Османова, стр. 34 внизу и 35 вверху и т. п.

2) У Ч. Валиханова выписка изъ Хальфина не точна, а у И. Н. Березина въ хрестоматіи вообще много опечатокъ, такъ что можетъ быть сходство этихъ родословныхъ въ сущности еще больше, чѣмъ можно установить теперь.

объ Едигеѣ въ этомъ отношеніи опираются не только на устную традицію, но и на письменные памятники; вѣроятно уже въ довольно древнее время имѣлись рукописи этого сказанія или по крайней мѣрѣ нѣкоторыхъ частей его. Относительно личности بابا توکلدی или بابا توکلاس 'а мы нашли любопытное указаніе въ ногайской версіи у Османова. стр. 43, 9: сынъ Едигея نورعادل (sic!) называетъ тамъ себя „сыномъ“ (т. е. потомкомъ) чудотворца Туркестанскаго Коджи Ахмеда Баба Түкли Шашлы Азиза Бархай<sup>1</sup>). Такимъ образомъ въ ногайской версіи личность بابا توکلدی, или بابا توکلاس 'а, которая встрѣчается и въ другихъ киргизскихъ былинахъ, (напр. въ Козу Көрпөшъ, см. Турецкая Хрестоматія И. Н. Бездина III, 165) повидимому отождествляется или смѣшивается съ личностью извѣстнаго туркестанскаго „святого“ خواجه احمد يسوي, а можетъ быть и вообще эти два лица въ народныхъ сказаніяхъ тождественны. Въ одной изъ крымскихъ версій, записанной В. В. Радловымъ въ Кара су базарѣ („Образцы“ VII, стр. 161—162), Нуредынъ тоже называетъ своимъ предкомъ Чашлы түклү Коджа Амета (т. е. خواجه احمد). Дѣйствительно-ли Едигей происходилъ изъ его рода или по крайней мѣрѣ претендовалъ на такое происхожденіе, или позднѣйшая легенда связала имена Едигея и Ходжи Ахмеда, — этого мы пока не знаемъ. Извѣстно, что Тимуръ чтить память Ходжи Ахмеда и велѣлъ даже выстроить ему надгробіе и одно время покровительствовалъ Едигею; это могло быть причиною возникновенія связи между этими лицами въ легендѣ<sup>2</sup>).

1) Подлинныя слова: من اوزيم كرامتلى تركستانده قوجى (sic!) احمد بابا توکلى شاشلى عزيز بارخايه دينك اولى من

2) Возможно далѣе, что بابا توکلاس شاشلى عزيز собственно говоря надо понимать такъ: «Бабъ (или „старецъ“) Тукласъ (или „Тюклесъ“) шашскій святой» (т. е. изъ города или области Шашъ). Потомъ уже شاشلى стало толковаться какъ „волосатый“, а توکلاس сообразно съ этимъ киргизы передѣляли въ توکلدی или توکتى „обросшій шерстью“.



Во многихъ (особенно ногайскихъ) версіяхъ отецъ Едигея называется „Кутлу кая“ или „Кутлу гая“ (قوتلو غایه или قوتلو قیا). Извѣстный Абу-ль-Гази (изданіе бар. *Демезона*, стр. 162) говоритъ, что прадедомъ Едигея былъ нѣкто قتلق قبا изъ племени آق تیمور, у дочери котораго, вышедшей замужъ за تیمور بیگ اوغلان, родился сынъ تیمور قتلق خان, — это и былъ отецъ Едигея. Любопытно, что въ родословной Едигея, помѣщенной у *Хальфина* въ „Жизни Джингизъ хана и Аксакъ Тимура“, на стр. 144 называется отцомъ Едигея, жившимъ въ قوتلو قبا (اول قمنده حاصل اولدی) قمنده, ср. наше сказаніе, стр. 3, по которому отецъ Едигея بابا توکدی находить его у города قوم کینت, у истока рѣки نیل. Все это свидѣтельствуеетъ о сравнительной древности преданій о происхожденіи Едигея и объ ихъ единствѣ въ основѣ, хотя различныя редакціи его родословныхъ и сказаній о немъ и противорѣчатъ другъ другу въ частностяхъ и отличаются одна мѣншею, другія бѣльшею подробностью и полнотою.

Сказаніе правильно передаетъ намъ съ общимъ и ходъ историческихъ событій<sup>1</sup>). Едигей, находившійся первоначально на службѣ у Токтамыша, возбуждаетъ подозрѣнія послѣдняго и бѣжитъ къ Тимуру (Са Темиру сказанія), у котораго находить пріютъ и покровительство. Сказаніе сохранило намъ даже подробность, что Едигей бѣжалъ во время пира. (см. у *Ибн-Арабшаха* по „Сборнику матеріаловъ, относящихся къ исторіи Золотой Орды“ *В. Тизенгаузена* 1884, стр. 458). По *Ибн-Арабшаху* Едигей подстрекнулъ Тимура идти войною на Токтамыша; сказаніе говоритъ лишь о походѣ Едигея и сына его Нуръ эд-Дина (Ну-

1) Въ нижеслѣдующемъ мы конечно не имѣемъ претензіи дать полный историческій очеркъ взаимныхъ отношеній Тимура, Токтамыша и Едигея. Намъ хотѣлось только указать на нѣкоторые историческіе факты и извѣстія, нашедшіе отголосокъ въ сказаніи.

ралина), получившихъ отъ Са Темира отрядъ войска; все предпріятіе объясняется желаніемъ Едигея отомстить Токтамышу, причемъ подстрекателемъ къ мести является Нуръ эд-Динъ. Впрочемъ впослѣдствіи историческій Едигей (по *Ибн-Арабшаху*) покинулъ и Тимура и сдѣлался самостоятельнымъ эмиромъ, причемъ дѣйствовали и распоряжался отъ лица имъ-же самимъ поставленнаго хана<sup>1</sup>). Вражда его съ Токтамышемъ продолжалась и, по *Ибн-Арабшаху*, они сражались пятнадцать разъ (*В. Тизенгаузенъ* I. с. стр. 470), причемъ въ послѣднемъ сраженіи Едигей былъ разбитъ и на время исчезъ со сцены. Сказаніе, истиннымъ героемъ коего является несомнѣнно Едигей, обходитъ молчаніемъ неудачные эпизоды борьбы его съ Токтамышемъ. Токтамышъ и союзникъ его Витовтъ были окончательно разбиты Тимуръ Кутлугомъ и Едигеемъ на Ворсклѣ въ 1399 году. По сказанію же Токтамышъ при приближеніи Едигея и Нуръ эд-Дина (Нуралина) покинулъ свой юртъ и бѣжалъ одинъ. Нуралинъ настигъ его и убилъ. По *Ибн-Арабшаху* (*В. Тизенгаузенъ* I. с. 471) Токтамышъ былъ убитъ Едигеемъ не въ правильномъ сраженіи, а во время предательскаго ночнаго нападенія когда находился одинъ безъ войска въ загородной мѣстности. Такимъ образомъ и здѣсь сказаніе близко соприкасается съ историческою традиціею. Весьма возможно, что и описываемая далѣе въ сказаніи ссора Едигея со своимъ сыномъ Нуръ эд-Диномъ имѣла мѣсто и въ дѣйствительности, хотя произошла по другимъ мотивамъ, см. *В. Д. Смирновъ*, I. с. стр. 171-174. Мстителемъ за Токтамыша явился и по исторіи,

1) Сказаніе совершенно не знаетъ этого хана, подъ которымъ *Ибн-Арабшахъ* разумѣетъ вѣроятно Кутлуга, внука Уруса, который игралъ также большую роль въ отношеніяхъ Токтамыша, Тимура и Едигея къ нему и другъ къ другу, ср. *В. Тизенгаузенъ* I. с. стр. 472.

и по сказанію (по большинству версій) сынъ его Кадиръ Берди. По издаваемой версії *Ч. Валиханова*, онъ ограничился только тѣмъ, что осрамилъ Едигея, проникнувъ внезапно къ нему въ шатеръ и сѣвъ на него верхомъ. Въ другихъ версіяхъ жертвою Кадиръ Берди является не столько самъ Едигей, сколько его сынъ, убійца Токтамыша Нуръ эд-Динъ (Нуралинъ, Нурадилъ, Мырадым и т. д.), иногда же они оба. Едигей и Нуръ эд-Динъ послѣ осрамившей ихъ продѣлки Кадиръ-Берди, по нашей версії, умираютъ съ тоски. Другія версії въ подробностяхъ сильно расходятся; наиболѣе часто встрѣчающимся мотивомъ является эпизодъ, когда Кадиръ Берди, завладѣвъ Нуръ эд-Диномъ, сажаетъ его на гвозди или на ножи, прикрытые ковромъ, или заставляетъ его ходить по гвоздямъ, и при этомъ допрашиваетъ о смерти Токтамыша. На допросъ неробѣющій Нуръ эд-Динъ отвѣчаетъ дерзко. Этотъ послѣдній мотивъ является въ нашей версії раньше: допросъ Нуралина вкладывается въ уста какого-то таинственнаго лица (можетъ быть, впрочемъ, это и есть Кадиръ Берди?), съ которымъ Нуралинъ встрѣчается вскорѣ послѣ единоборства съ Токтамышемъ (Сочиненія *Ч. Валиханова* стр. 260 — 261). Историческій же Кадиръ Берди погибъ въ битвѣ съ Едигеемъ въ 822 г. Г. т. е. въ 1419 году; въ этомъ же сраженіи былъ раненъ и затѣмъ потонулъ въ Сейхунѣ (Сыръ-Дарьѣ) и самъ Едигей. Впрочемъ *Ибн-Арабшахъ*, *аль-Айни* и *Дженнаби* расходятся въ описаніи обстоятельствъ ихъ смерти (*В. Тизенгаузенъ* 1. с. 473, 532 и 538).

Мы думаемъ, что сказаніе объ Едигеѣ и Токтамышѣ сложилось давно; вѣроятно даже пѣвцы слагали отдѣльныя пѣсни о нихъ еще во время ихъ жизни. Какъ мы замѣтили выше, полный

анализъ его—дѣло будущаго; предварительно слѣдуетъ собрать, издать и перевести всѣ пока неизвѣстныя версіи, какова напр. имѣющаяся у насъ каракалпацкая, установить точно районъ распространенія этого сказанія, подвергнуть сравненію всѣ эти версіи и т. д.<sup>1)</sup> Однако и теперь уже не трудно замѣтить, что наряду съ историческими реминисценціями, которыхъ несомнѣнно больше, чѣмъ мы пока отмѣтили, въ сказаніе вошли и многіе другіе элементы и мотивы, болѣе или менѣе хорошо знакомые туркологамъ или вообще фольклористамъ. Отмѣтимъ бракъ легендарнаго отца Едигея Баба Түктү съ дѣвушкою изъ подводнаго царства съ козьими ногами, и тѣломъ съ просвѣчивающими внутренностями<sup>2)</sup>, на которую мужъ не долженъ смотрѣть, когда она снимаетъ сапоги или рубаху подъ страхомъ, что она должна будетъ его покинуть. Кто не узнаетъ здѣсь мотива Мелюзины? Далѣе мудрыя рѣшенія, постановляемыя Едигеемъ въ дѣтствѣ, несомнѣнно напоминаютъ рассказы о необыкновенно умныхъ дѣтяхъ, существующіе у очень многихъ народовъ; одно дѣло, рѣшаемое Едигеемъ (споръ двухъ женщинъ о ребенкѣ), есть прямо извѣстный судъ Соломона въ киргизской одеждѣ. Эти или подобные рассказы о мудрыхъ рѣшеніяхъ Едигея въ нѣкоторыхъ версіяхъ (напр. у *Османова* и *Березина*) переносятся изъ рассказа о дѣтствѣ Едигея въ го-

1) Наиболѣе полныя и близкія къ исторіи версіи собраны пока у ногайцевъ. Между прочимъ по ногайской версіи (*Османовъ*, стр. 48), Едигей умираетъ отъ ранъ въ сраженіи съ Кадиръ Берди, а послѣдній, расхворавшись во время этого похода, умираетъ на пути въ Крымъ. Сибирскія версіи сохранили нѣкоторые древніе элементы сказанія, напр. легенду о происхожденіи имени Едигея, основанную на созвучіи этого имени со словомъ *ایتیک*, *ایدیک*, *сапогъ* (Образцы *В. В. Радлова* IV стр. 28 и 127), но въ общемъ не такъ полны и менѣе „историчны“.

2) Въ нѣкоторыхъ киргизскихъ народныхъ произведеніяхъ такія существа носятъ названіе „албасты“.

раздо болѣе позднее время ссоры его съ сыномъ и изгнанія. Въ содержаніи переговоровъ съ Едигеемъ Кенгъ Джанбая, который старается прельстить его роскошною жизнью при дворѣ Токтамыша и побудить снова вернуться въ его орду, см. *Чоканъ Ч. Валихановъ*, Сочиненія стр. 247—252), можно найти любопытнѣйшее сходство съ бесѣдою Чингизъ хана съ носянами *بورغول*, *بورجی* и сыновьями Хубилая, о которой мы читаемъ еще у Рашидъ эд-Дина (Труды Восточнаго Отдѣленія Императ. Русск. Археологич. Общ. ч. XV, стр. 193—194). Устами Едигея говоритъ какъ бы Чингизъ ханъ. Нѣкоторыя числовыя данныя нашего сказанія несомнѣнно традиціонны и также часто встрѣчаются и въ другихъ турецкихъ народныхъ памятникахъ. Такъ напр. за Едигеемъ Токтамышъ посылаетъ въ погоню *девять* человекъ (вспомнимъ хотя-бы счетъ у киргизовъ на „тогузы“ т. е. „девятки“); уйдя отъ Токтамыша, Едигей находитъ себѣ сначала *семнадцать* сторонниковъ, т. е. столько-же, сколько еще по орхонскимъ надписямъ (VIII го вѣка по Р. Х.!) было въ началѣ возстанія противъ китайцевъ у Ильтереса (см. у насъ „Памятникъ въ честь Кюль Тегина“ стр. 66); у похитителя дочери Са-Темиръ-хана Кабантынъ-Алыпа, котораго впоследствии убиваетъ Едигей, чтобы жениться на его женѣ, *софокъ* кошчівъ<sup>1)</sup>; самъ этотъ Кабантынъ Алыпъ погружается въ сонъ, какъ многіе персонажи киргизскихъ былинъ и сказокъ, черезъ *семь* дней на восьмой. Эпизодъ съ сыномъ Едигея Нуралиномъ, когда онъ, играя въ бабки, повреждаетъ ногу ста-

1) Столько-же и у каракиргизскаго богатыря Манаса. *قوشچی* обозначенный, *слуа при караванъ*, вошло и въ древне-русскій языкъ въ формѣ „кошей (кошѣй, кощій“), см. о немъ „Извѣстія отдѣл. русск. яз. и словесн. Академіи Наукъ“ 1902, т. VII, кн. 2 стр. 290—293. Эпизодъ съ освобожденіемъ дочери Са-Темиръ-хана отъ Кабантина (или Кабардина и т. д.) встрѣчается во многихъ версіяхъ. Имѣеть-ли онъ историческую подкладку, мы пока не знаемъ.

рику и тотъ упрекаетъ его за то, что онъ занимается такими пустяками, а не помышляетъ о мести Токтамышъ хану, напоминаетъ подобный-же эпизодъ съ Козу Көрпөшъ и обиженной имъ старухой<sup>1)</sup> („Образцы народной литературы тюркскихъ племенъ“, *В. В. Радлова*, т. III стр. 233). Когда читаешь о спорѣ Нуралина съ Токтамышемъ о томъ, кому изъ нихъ стрѣлять первому, то невольно вспоминаешь соответствующее мѣсто изъ Еръ-Таргына („Образцы“ *В. В. Радлова*, т. III стр. 127 и 128); въ обоихъ случаяхъ первый выстрѣлъ предоставляется старшему по лѣтамъ.

Если бы мы захотѣли остановиться на разборѣ отдѣльныхъ оборотовъ рѣчи, эпитетовъ и т. п., то число пунктовъ соприкосновенія нашего сказанія съ разными другими произведеніями турецкаго народнаго творчества еще значительно увеличилось-бы. Въ настоящее время далеко не во всѣхъ случаяхъ можно установить, какіе изъ всѣхъ этихъ элементовъ существовали въ народной турецкой литературѣ еще до созданія нашего сказанія, какіе наоборотъ именно изъ этого сказанія были заимствованы и перенесены въ позднѣйшія былины и пѣсни (что тоже возможно), но во всякомъ случаѣ народность, популярность ихъ не подлежитъ никакому сомнѣнію.

По богатству данныхъ для сужденія о „народномъ духѣ“ киргизовъ и вообще кочевыхъ турковъ и по своимъ поэтическимъ достоинствамъ это сказаніе представляетъ большой интересъ, и притомъ, смѣемъ думать, не для однихъ только специалистовъ по туркологіи.

---

1) Въ пониманіи этого мѣста сказанія объ Едигеѣ я расхожусь съ *Ч. Валихановымъ* (см. текстъ стр. 1А и переводъ, стр. 257)

Извѣстныя намъ версіи сказанія объ Едигеѣ и Токтамышѣ.

1) Киргизская версія, помѣщенная въ Сибирскомъ Вѣстникѣ *Спаскаго* за 1820 г. ч. X стр. 189—204. Очень короткая, неполная и спутанная версія, вмѣсто Токтамыша — Са-Тимирь и т. п.; стиховъ почти нѣтъ.

2) Переводъ нынѣ издаваемой нами киргизской версіи (Сочиненія *Ч. Ч. Валиханова* стр. 233-264, тамъ же стр. 223-233 цѣнные замѣтки и варианты).

3) „Эдигей“ (Сочиненія *Ч. Ч. Валиханова* стр. 265-273). По содержанію и нѣкоторымъ замѣткамъ *Ч. Ч. Валиханова* (напр. на стр. 266: учкибась — то, что у киргизъ „тѣръ“), можно думать, что это — одна изъ ногайскихъ версій.

4) «Ногайское преданіе о Тохтамышѣ ханѣ» въ ногайско-кумыцкой хрестоматіи *Османова*, стр. 32-49. Г. *Османовъ* располагалъ нѣсколькими списками, изъ которыхъ выбралъ, что ему нравилось. Опечатокъ порядочно, и, въ виду отсутствія перевода или хотя бы глоссарія, не всѣ подробности ясны, что очень жаль, такъ какъ это — одна изъ самыхъ полныхъ и интересныхъ версій.

5) Четыре версіи, записанныя *В. В. Радловымъ* въ Крыму, см. „Образцы народной литературы сѣверныхъ тюркскихъ племенъ“ часть VII, 1896. Особенно важны близко подходящія къ ногайской, довольно полныя версіи на стр. 99—122 и 154—165; двѣ другія представляютъ собою отрывки, изъ коихъ болѣе интересенъ отрывокъ на стр. 198—201 (подробности объ отцѣ Едигея и дѣтствѣ его). Текстъ, какъ вообще у *В. В. Радлова*, въ транскрипціи, перевода-же пока нѣтъ. Печатается подъ моею редакціей переводъ всего VII тома *Н. З. Бравина*.

6) „Разсказъ о Тохтамышѣ ханѣ“ — Турецкая

хрестоматія *И. Н. Березина* т. II вып. 1, стр. 60—76. *И. Н. Березинъ* выдаетъ эту версію за туркменскую, въ чемъ однако позволительно усумниться. Небольшой отрывокъ подъ заглавіемъ „Идигé“ помѣщенъ въ той-же хрестоматіи, томъ III, стр. 228-234. Онъ близокъ къ стр. 17, 3 по стр. 10, 8 издаваемого нами текста Транскрипція *И. Н. Березина* мало удовлетворительна.

7) Три сибирскія версіи въ IV томѣ „Образцовъ народной литературы тюркскихъ племенъ“ *В. В. Радлова*, стр. 27—45, 127—136 и 195—204 съ нѣмецкимъ переводомъ; послѣдняя версія не болѣе какъ небольшой отрывокъ.

8) Каракалпацкая версія. Записана въ Чимбаѣ моимъ ученикомъ студентомъ *И. А. Бяляевымъ* и обрабатывается имъ.

---



## ГЛОССАРИЙ.

- آب آبطارقه ۲۲, 18 въ текстѣ написано раздѣльно آب طارقه — волненіе, взбудоражка (С.). Стихъ неясенъ.
- ابن صبن ۱۸, 3 С. сообщилъ намъ, что это звуко-подражательное слово для обозначенія шопота.
- آربانك ۱۷, 12 и ۱۸, 15 С. знаетъ глаголь آربانكدا, которымъ обозначаютъ ходъ лошади, когда она впопыхахъ не знаетъ, съ какой ноги начать. Судя по этому آربانك должно бы значить „переминающійся съ ноги на ногу“. Описание аргамаковъ, заключающееся въ этомъ словѣ и слѣдующихъ за нимъ, было неясно и Ч. Валиханову, см. у него 248, 5 и 249, 8.
- آلباستاب ۳۸, 12 по переводу Ч. Валиханова отъ آلباستامق лелѣять. Въ тобольскомъ нарѣчій есть слово «албастак, даромъ, безцѣльно».
- اوجان ۸, 20 и ۱۷, 10. Переводъ Ч. Валиханова „неперелѣтимое (sic!), огромное, неперелетное (стр. 239, 248 и 249) едва ли правиленъ. С. предложилъ читать „ўшён“, сообщивъ намъ, что такъ называются три моря, омывающія вселенную. Едва ли однако не лучше понять اوجان, какъ „судно, корабль, лодка“.
- اوچوغوب ۱۸, 12, Вѣроятно отъ глагола اوچ-وقمق, выскочить (о прыщикѣ и т. п.), но въ словаряхъ находимъ только اوچوق, пузырьки, прыщики и т. п.
- اوقيه ۱۴, 11 По всей вѣроятности это — испор-

ченное арабское واقعة въ значеніи, которое мы находимъ въ словарѣ Дози: «Vision, qu'a le soufi quand il est entre la veille et le sommeil» По нашему контексту: „пророчество, откровеніе, ясно-видѣніе“.

اوکل ۱۲, 6 = اوکول ۱۲, 18 крикъ, пѣніе, стонъ. ср. у Л. Будагова глаголь اوکولرمک, кричатъ со слезами и дрожащимъ голосомъ, рыдать.

اويلقظه ۲۴, 6 отъ اويلوقمق, призадуматься (С.).  
باصطور ۲۱, 16 кошма, образующая стѣну шатра (кибитки). (С.).

باطط-اوق ۲۴, 16 низкое топкое мѣсто, побережье (С.). Вѣроятно въ связи съ глаголомъ باتمق.

بايالچ ۲۳, 14 какое-то растеніе (переводъ Ч. Валиханова, стр. 253).

بايب ۱۲, 6 испорченное персидское слово پایاب, бродъ. Выраженіе байينه بارماده „онъ не пошелъ по его броду“ значитъ „онъ не согласился съ его доводами, словами“ и т. п.

بوجفن ۲۱, 10 по переводу Ч. Валиханова (251) „попынь“. Намъ это слово неизвѣстно.

بورولچدان ۲۱, 11 отъ بورولچی или بورولچه, любящій заворачивать, съ норовомъ. Въ параллельномъ мѣстѣ у Османова (стр. 47, 8) стоитъ بورلشه.

بوكتارلاي ۲۱, 9 по объясненію С. „спѣша“, т. е. какъ бы отъ глагола بوكتارلامک. Ч. Валихановъ перевелъ всю фразу: „Я возвращаюсь въ мои родныя горы“. Въ имѣющейся у меня каракалпацкой версії Нуръ эд-Динъ говоритъ, что онъ родомъ изъ بوكتارکولى آویر.

- بولقوغان ۲, 11 судя по глоссѣ, Ч. Валихановъ понималъ это слово какъ „блестящій“. С. предложилъ „гибкій“. Можетъ быть сродни приводимому въ словаряхъ „былкымсак, кокетливый“.
- بوورچين ۲۱, 5 по контексту скорѣе всего „верблюдица“. Въ джагатайскомъ есть слово بورچين, означающее самку разныхъ животныхъ и птицъ. С. — „молодой верблюдь-самецъ“.
- بيداماق ۵, 8=персидск. بي دماغ, не имѣющій претензій на что, свободный, беззаботный отъ чего.
- توس آرسنده ۲۰, 10 Ч. Валихановъ переводитъ „полногрудая“. Буквально „съ аршинною грудью“? С. говорить, что слышалъ это выраженіе въ примѣненіи къ замужней женщинѣ въ полномъ расцвѣтѣ. Въ одной ногогайской поговоркѣ о дочери богача говорится „тос арсыллы“.
- توگای ۱۵, 12 Ч. Валихановъ переводитъ „заводная“ (лошадь) въ смыслѣ «запасная, служащая на подставу». На стр. 257, примѣч. 4 онъ передаетъ то-же выраженіе черезъ „пѣрный“; ср. алтайское слово «тöй, тöй, равный, одинаковый, четъ, парный».
- جاپرالا ۳۴, 6 судя по контексту значить „озеро“. Можетъ быть вмѣсто конечнаго ل лучше читать لار (примѣта множеств. числа). Текстъ вѣроятно испорченъ.
- جاقتاله ۸, 18=جاقتالی ۱۷, 8 по переводу Ч. Валиханова „съ вышивкою“ или „вышитые“. Слово جاقطا, вышивка намъ вообще неизвѣстно.

چارپ ۲۱, 16 въ сочетаніи *چارپ کیلماس* вѣроятно значить „не погнется“, см. словарь *Л. Будагова* I 455.

چاروچ ۲۲, 15 по контексту, какъ кажется, какой-то ударный инструментъ, которымъ подаютъ сигналъ.

چوراما ۲۱, 11 прислужникъ, дружинникъ (С.).  
چویکین ۲۷, 17 свѣже-выросшій (о травѣ). Можетъ быть въ связи съ глаголомъ *چویمک*, метать, спускать (сокола). Ч. *Валихановъ* едва-ли правильно перевелъ *چوب* чویкین черезъ „пахотныя нивы“.

سهار ۲۱, 12 эпитетъ верблюда мерина; значеніе неясно; С. предложилъ читать *سار* = *ساری*, желтый.

سیرپیای ۲۸, 19 — эпитетъ кулана. По начертанію близко къ персидскому *شیرپای*, *св ногами какъ у льва*. В. А. *Жуковский* предложилъ намъ читать *سیماپیای*, *св ногами, какъ ртуть*.

صنگلد اصب ۱۸, 4 несомнѣнно отъ корня *صنگ*, стукъ, звонъ, визгъ и т. п. + суффиксъ „ылда“ и суффиксъ взаимнаго залога «с». Мы переводимъ по контексту „хохоча другъ съ другомъ“.

صوب ۱۴, 6, 7 и 8 высокій, длинный, тонкій.  
صوپراصن ۱۴, 7. по толкованію С. „чисто-выметающій“ въ значеніи „говорящій всю подноготную, говорящій все начисто“.

صیلقدی ۲۴, 7. С. сообщилъ намъ, что есть глаголъ *صیلقمق*, *соединитъся, совокупитъся*.

قاپیه ۱۲, 2 по всей вѣроятности искаженное арабское *خفية* въ смыслѣ чего-то непонятнаго темнаго, скрытаго и т. п.

قدراوده ۲۲ 1 и ниже *قدراده* ۲۲, 3 по переводу Ч. *Валиханова* „шутя, часто“. С. пере-

вель намъ „не особенно напрягаясь“.

Вѣроятно въ связи съ глаголомъ *قد رفق*.

*قَزِلْ غَاق* ۲۳, 13 выбоина; мѣсто, размытое  
дождемъ.

*قوصالوقطاب* ۱۲, 8 ставя парами? отъ незнача-  
щагося въ словаряхъ глагола *قوصالوقطامق*.

*قوؤچق* ۲۴, 15 узкій (о задѣ лошади, о груди  
человѣка). (С.).

*قوؤرتب* ۱۷, 12 = *قوؤرتب* ۱۸, 16 С. переводить  
„стремясь“, хотя намъ это представ-  
ляется нѣсколько сомнительнымъ. См.  
*آربانك*.



اون جاسینه جیتکانه صور قوندوزدای اونکغسطه اون بر جاسقه  
کیلکانه اوق جلاندای قارغسطه قادر بیرده سلطان صادغن صالا بایلانده  
جورطقه قربان بولامن دیب جورطن اوچ مرتبه آیلانده آقن اچنه  
صاقطاب کیزنایده قولاجاغه منب آب جورطقه سیرون آیتمایده ایدگانه  
ازدایده طا توسته ایل چتینه کیلب کرده ایدگاننک اورداسه قایسی دیب 5  
صوراده بر آدم || ایدگاننک اوین آناؤ دیب کورساتته قولچه من  
f 23a جیلب کیلب توسته اویگا اینب کیروب توردا جاطقان ایدگاننک کیؤداسینه  
مینده کمسن کیؤداهه مینکان دیب صوراده توباداکی توروت یولدوز  
طانک آطوؤ کونده توبال طور آط قویروغی تورت چالوؤغه کیلده  
قالغان قوطقان ایل بولوب قدور بیرده سلطان قان بولوب آؤلکدای 10  
بزننک جورط طوؤ جیلککداب چقظه چویداله بالطه قولغه آلوب توردا  
اولتورغان توبانچک کوزده ایدگاننک چویداسینه بر منب بزگا طوؤغان  
اوصو کون صاغان داغه بر طوؤب چویداگا توبالار کوندار توؤده  
گاوداسینه مندیده اوچ سیکروب ایر بولصانک اولورسنک جمان بولصانک  
جورارسن دیب چغب کیتده موندین صونک آطاله بالاله 15

ایکاؤ قوصا منان اولده قادیر بیرده سلطان

قایتب کیلوب یورطنه تورا بولده

اومرون کیچروب قالدی

تمات تمام بولدی



سن طوغانده نرالن قارا كسكا بولاتم \* آل قرا كس باطاده ديب بالا  
كسكا بولاتم \* آلندن چوماك اويدورتطم \* كموستان توباك قويدورتطم  
قان قاسنده طوؤده ديب آطنكده قان نرالن قويدورتطم \* بيلنككا  
صاداق بوؤدورتطم \* كوكراك جاؤله اوس-سون ديب قاچقان جاؤده  
5 قوؤدورتتم \* قارغه قونماس قارا آغاچ قاز قوندوردونك نراله \* قوزغون  
قونماس قوؤ آغاچ [ قوؤ ] قوندوردونك نراله \* قوؤ قاناظن صال ايتب  
ايدلدان كوكتاي اوتتنك نراله \* سن قارا صوؤغه قان قويدونك صوؤده  
قايدان اورطارصن قارا آرغماق قاطردونك آطه قايدان منارسن \* قارا  
لاچين قاچيردونك قوسده قايدان چويارسن \* جان ديكانده جانغز  
10 آطانك من ايدوم \* مينك آلغاچدان كوزوم چغاردونك \* بيركاچدان  
قولون صندوردونك \* قايدا بر قايدا بارصانك طنارصن \* نرالن ايتده  
من قراغه قونماس قارا آغاچ قاز قوندوردوم جورط اوچون \* قوزغن  
قونماس قوؤ آغاچ قوؤ قوندوردوم جورط اوچون \* قوؤ قاناظن صال ايتب  
ايدلدان كوكتاي اوتدوم جورط اوچون \* قارا صوؤغه قان قوي صام  
15 صوؤنه سيربات || اورطارمن \* قارا آرغماق قاطرصام آط طولپار منارمن \* قارا  
لاچن قاچرصام قوسطه صونقار چويارمن \* قاؤدان چيركا اورت قويصام  
چويكين چوپته اورطارمن \* جان ديكانده جانغز آكام سين بولصانك  
سينك آلغاچدان كوزونك چغارصام بيركاچدان قولونك صندورصام  
تنكروم اوي ميكانه اوچ آيلانسام تنارمن ديب جورظني ايكي بولب  
آلب كيتده \* صوؤنك ايكي چاغنده ايكاوئي جاططه \*



کوندار طوغایمه \* توبال طوره آط قویروغه تورث چالوؤغه کیلکایمه \* قالغان  
قوطقان ایل بولوب قادر بیرده سلطان قان بولوب بورونکغیدای ایل  
بولوب طوؤ چیلکیلداب چیققایمه \* بزگا طوغان اوصو کون صاغانداغی  
بر طوؤ چویداله بالطا قولغه آلیب چویداسینه بر منوب سیننک تومانچک

f 21a

5 کوزده || بابانکیننک توبالار کوندار طوورمه \*

آطاسی نرالغه آیتکان قارسی سوز آیتسه اولتورمه ایرده دیب طوقطامس  
قانننک بالاسی قدور بیرده سلطان یوز کسی منان قاجیب کیتکان ایرده  
نرالن کیتکاج کینک جانبای جاضرنب آطاسی منان نرالن نی چاغشتراین  
دیب ایدکاگا چیتب بارده ایتده بر قزنی قوانطب بر قزنی قوورطب

10

قویغاننک نی دیده بو داؤر سورکانده ایثاؤنده اوزنک آالصانکچی بالاننک  
ایرعی اوزنده دیده جانبای ننگ چاغشترغاننی بیلماینچه ایکی قزنی اوزی آلدی  
اولده منان بولداگا مالده ایکی قولون قزینک اوستینه صالده ضامانده نورالن  
کیروب کیلده ایرنه کیزاروب کوزه بوضاروب ایکی قزینک اوستینه قولن صالاب  
اولتورغان آطاسن کورده شول زمان آچووی کیلب آطاسینه آ دیکان

15

ایده آطاسیننک کوزی چقتی ماه دیکانده قولی صنده ایدگا اینده  
ضارلانب چیلاده

ای طوماغر طوماغر سینی قایدان طوؤدوردوم سین طوؤغانده نرالن توبال  
بیه صویدوردوم \* تورث قورلاب اوچاق قازدوردوم \* سا تامرننک  
صان سز قول بار جوغن چیدوردوم جالغزمه آلغص تیسین دیب قریب

f 21b

\* منان قارصارده (Sic!) آرب منان صاربقه || صونده جمان طویدوردوم \*

اوستونك دان قارلاچنى باصیب صالحا صونده بر قورقوب جمارصن \*  
قزغچننك تیب چقب طورغان جیرنه نرالن جیتب کیلسه قان اورندان  
تورا کیلده بر بریسکا سلام بیروب نرالن ایتده قانغه آطدیب جوق سن  
آط دیده قان اوچ مرتبه آطه اوزینك جوغالتقان طوغز كوزده  
5 كراؤگاسندان اوتماده اوز قورانه جولقتوم دیب باسین صونا بیرده  
نورالن باسین کیسب آلوب قانجغاصینه بایلاب جیلب جورا بیردی کورنب  
طورغان بر بای<sup>۱</sup>) تیراککا توستانرگا جیتب بارده تراك صایاصنده بر آدم  
قرا آرغماقنی کیسه قانکطاروب اویقطاب جاطر اولتورؤگا اویلاده اویقطاغانی  
اولتورگان خاطن اسی دیب اویاطدی آدم صارنای طورا کیلده ده آیتده  
f 20b ای نرالن نرالن ایچ بیرماسن مورالنك طوغز كوزده کیراؤگام  
10 آنی نیتنك نورالن صاؤرغه بیسه صوتی ایده بایصالده جورطقه قوط  
ایده طوقطامس طای قان اییام آنی نیتنك نرالن \* ینه نرالن آیتده  
\* طوقبات جالده طورونه طوناغان جییرده مینکامن \* طوغز كوزده  
کیراؤگانك اولتورکان جییرده کیکانمان \* صاؤرغه بیسه سوت بولسه بایصالده  
15 یورطقه قوط بولسه تیلکولده اینن چغاروب آغانمن \* کوکولدنك کولنده  
باصا باروب چیتکامن تینك کایتب باصن آغانمن \* ای نرالن نرالن  
ایچ بیرماسن مورادنك توباگا چققان تورتاؤگا تورا بیرار کونلار طوغغایمه \*  
آرقاده طورغان آلطاؤغه آغا بولور کوندار طوغغایمه \* آرقاده طورغان  
آلاطاؤ ابر آرطلار کوندار طوغغایمه \* توباداکی توره جولدوز طانك آطار

1) Карандашемъ поправлено изъ баؤ

جالنب سوز آیتسه باصن آل اوزنك منان قارصلاصب سوز آیتسه بر  
ایرده تیماکای سن بو قزنی صاقطاب قوی دیب نورالین جونالده قان  
طوقطامس آص صوراب اچکان کینپردان نرالنده آص صوراب اچوب  
بارا جاطب طوغز کوزده کراؤگانی طاؤب آلوب اوستنه کیوب آلوب  
ایزلاب کیتده کولدننک کولنده جاطقانده طوقطامس قانننک جوراکی 5  
درسلدایده<sup>1</sup>) نایضاصی صولقلدایده جاپرالاده صو طولقصیده قزغچ تیب  
تیب چغاده صوننک باریصندانده قورقظه ضارلانب جیلاده  
سین بیکار طوروب طقراماجن طورچه آط مین کون تون قاطصام طورارسن \*  
بیکار طوروب دورسولدامه صوم جوراک ایدگاده ایکاؤ مین جانکغز  
صایصقان چیرده طنارمن \* صولقلدامه آق نایضا صایصقان چیرده صنارسن 10  
بیکار طوروب جاپورومه کوك اورای بو قاتاردان جان قالسه نوغایلننک  
آؤر جوره باچچی بولوب مین کیلسام بایلاروم اوستنکدان باصا بر آیداب  
جایغانده قوچوب بولوب صولارصن \* طولقصمه طونق صؤ بایلاروم  
جلقنه باصا || آیداب بر صوؤرصا صونده قوردوم بر باطباق بولارصن \* f 20a  
قیقی لامه قزغچ قوس طاوصنک ضارله بایغوس قوس قاناطنک قوؤچق 15  
مویننک بوص سنینک \* باططاؤق طولغان جلقم جوق طور طولغان  
جومورطقانک ایتاکتاب آلور اولوم جوق \* مین ایلمدان آبرولدوم سین  
کولونکدان آبرولصانک سینده میندای بولارصن \* بو قاتاردان جان قالسه  
آدام اییار ایس بولسه جورطمه باچچی بولوب من کیلسام مینوم منسکیولاروم

1) Рук. досл. даیده ср. ниже строка 9.

- f 19a قوصلب جاؤ جايقايدہ آلا آلمان \* قارا قپچاق قوبلاندموم || سين سيكلده  
ايردان صونك اولتوروجى ايدوك جايلاصب كوك اورايغہ \* ييه بايلاسيب  
قولن طايداي ايناصيب ايهلاسيب اولتوروب اسلدان صابا طولتوروب  
تينكقورداسقه قوسولوب اولتب قيمز اسپالمان<sup>1</sup> \* نوغاي لمنك آؤر جورط  
5 سين سيكلده ايلدان صونك \* مينوم مانكداييم كونكا كويمادوم طابانم  
چيرگا تيمادوم باسقا ضرولق توسكان صونك \* يالغزده قارغام قدر بيرده  
مانكدانيدان ايسكاب سويمادم \* من بو بارغاندان بارارمن \* تيلكولكا  
بارارمن \* تيلكولده قورقصام مين كوكولدهنك كولنده باصا باروب  
جاطارمن \* تيلاموده تلاب طورغاي سين \* آلام ايار ايس بولسه \* اون  
10 اوچ ييل آيلانغانده قايتوب كيلارمن \*
- ديب جولاب كيتده صوؤصاده بارا جاطب بر كينپردان بر آياق صوراب  
ايچده<sup>1</sup> بارا جاطب آلقنده طوغز كوزدو كراؤگاني چيشب آلوب بوكتارده  
قانبجاصندان بوسانب توسوب قالدہ صو بارغاندان تيلكولكا بارده آندان  
قورقوب كوكولونك كولن باصا باروب ياطده آندان صونك ايدوگا  
15 قزنك براؤن آلدہ اينده براؤن بالاسى نرادنغہ بيرماك بولوب قويدہ  
آنونك اوچون طوقطامس قاننى ايزداماك بولده اي بالام ميغان قريق  
ايردان باطا تيگان || ايزداسنك طابارسن ديدہ تاؤب طوقطامس نك  
f 19b باصن آارسن ديدہ كينكاستن كينك جانباي قاي جاغنكدان جولوغار  
ايگان ديدہ صاغان بر جاغنكدان جولوغار ديدہ اكر جان اوچون

1) Рук. اچيده 2) Рук. اسپالمان

- طاغه آلدورتطم آل آمان بول میندان صونك \* اور مانبات بی اولئكان  
جورط \* اون سان نوغای اونكان جورط \* ساناضار باطر جاؤدان  
جارله كيلكان جورط \* بیمه صاؤغان صوتی جورط \* قیمز اچكان  
قوططه جورط \* آتام كیئاؤ بولغان جورط \* اینكایب تاجم ایتكان  
جورط \* آنام كيلن بولغان جورط \* اینلب سلام ایتكان جورط \* 5  
كوركته طوغای صولوم آغانم كيلن بولغان جورط \* آق بوركانچك  
صالغان جورط \* || آل ایندگن جاققان جورط \* قزل مارجان طاققان  
جورط \* آق بوز آطقه مینكان جورط \* جانكغزده قارغام قادر  
بیرده قادیر بیرده سلطان طوغان جورط \* قابله قامقا جیرطقان جورط \*  
اون سان نوغای چیغان جورط \* اولكان بر طوی بولغان جورط \* 10  
جالغزده آغص تیسن دیب قاریب منان قاصارام آر بمان صاربقه صوندا  
جامان طویغان جورط \* جاباغلی نار طایلاق جاردای آطان بولغان  
جورط \* آداصیب قالغان بر طوقطه<sup>1</sup> جایلپ مینك قوی بولغان جورط \*  
آل آمان بول میندان صونك \* چاپراغن جای قاطقان جاردای آطان  
سیمرتكان جاریمنه بایغه تینكالتكان<sup>2</sup> صوؤ منان جاره تینك قولنك 15  
منان طائی تینك اوزانینمن<sup>3</sup> صائی تینك اوچ آلباطه اولكان صوؤ سینی  
طاغه آلدورتطم آل آمان بول میندان صونك \* مین آالصطاغنه كورالمان  
چوؤق طاغن جیتالمان جایاؤلوق باصقه توسكان صونك \* آلدمده قابا  
قطار چیردان صونك \* صاب صاب جوره صاب جوره صای آضاماط

1) Рук. طوقط 2) Рук. تینكالتكان 3) Можетъ быть лучше اوزانینمن

باق جالده طور آط منوب جورطین جیب ایتکان سوزو  
 جکتدار چورالار اورمانبت بی اولگاندہ \* اون سان نوغای اونکاندہ  
 ساناضار باطر جاؤدان جارالہ باروب کیلگاندہ \* آلاچدہ آلاچ بولغاندہ  
 آلاچادان قان بولغاندہ \* آبیازدار کوندار آرچنلانب آراساط اوطی جانغاندہ \*  
 5 بورا موظدان طایغاندہ بوورچن باص کوتاروب طورغاندہ \* قاندان  
 قایرات کیٹگاندہ بیکا میدات ینکاندہ<sup>1</sup> <sup>2</sup>قان قاجب بی قوغاندہ<sup>2</sup> \* قان  
 طوقطامس قارلانب بایطاغم<sup>3</sup> دیب ضارلانب آیتب جلالی جونالدہ \* ای  
 بایطاغم بایطاغم باصطاطب سینی آلدورطم آل آمان بول میندان صونک \*  
 بایطاغمینک اچندہ اون سان مینوم نوغایم سینی طاغہ آلدورطم اون  
 10 سان نوغای اچندا اوچ یوز آلمس اوطاؤ قزغم سینی طاغہ آلدورطم  
 آل آمان بول میندان صونک \* اونک چاقطا اون بش چورامام || آرطالماس  
 اون ایکی سار<sup>4</sup> آطان طارطالماس \* بر کوکچاندان اوزگا نار طارطالماس  
 بایدالہ طوؤم باسطہ اوردام باصطاطا سینی آلدورطم آل آمان بول میندان  
 صونک \* اوزاندہ اوزان اوزان صؤ اوزاکتاب اوردام قونغان جورط \*  
 15 اوزاکتاب صوققان صوم تیمر اسکمه چیچر بولغان جورط \* جغاصندان  
 بالاپان طورغای اوچالماس باصطوردان باصیب قونصا چارب کیلماس \*  
 بالغہ جلقہ جوصاطباس باقاصہ کسی اویقطاطباس \* مرالہ بار کییکتای  
 بالدورغانہ بلاکتای آطهصه<sup>5</sup> بار جورکتای ایدول منان جایغم سینی

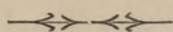
f 18a

1) Поправлено изъ بیرگاندہ 2) Къ этому мѣсту на поляхъ: Это  
 мѣсто по ногайской редакци قاندر قاجسه بی قووب قان جوروکا توسکان کون  
 3) На поляхъ: искаженіе персидскаго слова پای تخت 4) Рук. سهار  
 5) На поляхъ поправл. بار آلمهسی

- بر آمال قیلاين ديب اول کينپر نی ايگنانن آبرمادی قارا يامچی نی  
f 17a آيب کيلوب ايکی چيتندان || اوصطاب قوستيك قاناظندان قیلب جايدہ  
بر اووچ طوپراقنی چاچب طاؤدان آصب توستی کينپر يورطنه کسی  
جیبرده بیئت بولسون قارا قوس ايگنان اوچوب کیتده ديب يورط بیئت  
5 بولوب جاطقاندہ آطالی بالالی ايگناوی ایل چیتنه کیردیلا ر ایل قورقوب  
بولده طوقطامس قانغه خبر يتده ایدگا ايگناؤلب کيلدیديب قان ایتده  
ای جورطم قویونکرنی صویونکدار قول قوصوروب آلدونه بارونکدار  
سینرگا تیماس مینوم اوچون بولمانکدار دیده قوین صویب قول قوصوروب  
باردیلا ر قبول آلدہ طوقطامس قان جورطندان آیرلغانده جیرلاغانی  
10 ایدگام مینوم ایر ایدہ ایدگامننک منکانی آوضی آفطان کیر ایدہ  
ایدگامننک آصؤ اسی صول ایدہ \* اوزوندان بر جاصی اولنگاندہ عزیز  
آغام سز بیلنکیز دیر ایدہ \* اوزوندان بر جاصی کچی طورصه اوکام  
سین طورطور من سویلاین دیر ایدہ \* ایدگامننک ایسکدان کیکی بار  
ایدہ \* کیتالمای<sup>1</sup>) آق جور ایدہ کورالماسا کوب بولده \* کوتارماسه  
15 جوق بولده \* من سويتوب آیرلغانمن ایدگامدان دیده \*
- f 17b صوپرا جراؤننک آیطقانی || کیلدی ديب جورطننک جلاغانی صپرا جراؤننک  
باسطاب ایتگان جیرنی ایتوب طوق باق جالده طورچن آلدورده  
طوغز کوزده گراؤگانه کیده جیتی کیتپاندان<sup>2</sup>) آعصا (Sicl) آطاده ایگان  
طوغز کوزده کراؤکاسندان اوتمايدہ ایگان قاراغای نایزاصین طاینب طوق

1) Пук. کیتامای 2) Пук. کیتپاندان

اوج سان قول بېرده آطپانده قول منان بورونكغە اچكان آنطى بار



قىرقاده قىرقا قىرق<sup>1</sup>) آدور \* قىرق<sup>2</sup>) باسيب جور تېدە<sup>3</sup>) \* قىرق كونچلك  
چولكا آيدونده بولاق صالبدە \* بوط صاۋرلە كورنچە آط بوطقە طارطب  
منبدە \* ايكي توڭگاي طورچە آط الاۋغە جايدا ق آلبدە \* آلدونە

5

f 16<sup>b</sup> جاي توكب جالطر جالطر صوۋدان اچيب || بارادە جارانلار صورايىدە \*

بو قانداي قوۋى جوق قوطانى جوق چيكانە جوق بوروغە جوق نيتكان  
كولدار ديب بو قوغالە كول قوراكول چيكانە جوق بوروغە جوق صورلى  
كوللار ديتكان اوصە كول ايدگاننك آطقە يوروۋنە چيداماي بر سانى

قاپيب كيتدى كورگان صوۋدان صوۋاچارمن ديب صوۋ قوروب قالوبتە

10

بر سان قىرولدى قالغان ايكي سان قول اوصونداي بوليب قروادە آطالى  
بالالى ايكاۋ كيتدە آلدونده بر قارا طاۋ كورونده طاۋغە كىلدە ايدگا  
نرالنغە آيتدە بو طاۋ طوقتامس قاننك قاراۋىل قارايطورغان طاۋ

كونلك توستك چىردە ديدە طوقتامس نك قارغە بوططە قارا كىنپر اوصو

قارا طاۋنك باسينە طورغاي قونصاده كورا طرغان بىرك بولوب چىق

15

ديدە نرالن چىغا كىلدە قارغە بوططە قارا كىنپر قاراب اولتور ايكان

كوردە كىسى ايكانن قارا قوس ايكانن آيرالمادى كىنپر يورطنە كسى

چاپطردە طاۋغە بر قارا چقطە قوس ايكانن آدام ايكانن آيراآلماي طورمن

يورط بىرك بولسون ديب نرالن آطاسينە ايتدە بر قارياچى آلب كىل

1) Рук. قىرقا 2) Рук. قىرقا 3) Ср. стр. 1۵, 9 и стр. 1۹, 18.



جوغن جیده اولکان بر طوی قیلده آراب منان صاربغه جورططی  
جهان طویده آق نیکاسین قیده قزنی قویننه صالده قز آیتده منی  
آلدونکمه دیدیه آلدوم سینی دیده صول بایطالغه آیغر چاپقان کون  
آلب مینان اویناب ایدوم بیهنکی صؤ بولسه منیکیدا صؤ دیده بیهنی  
صویب قارادیلار صؤرات بولمای صؤ بولوب طور ایکان اوزمذکی 5  
جینککار دیده قویده قز بوؤار بولوب آینه جیتب کونینه بتکان صونک  
بر اوغل طوؤده قارا کسکا بولاتده قارا کس باطر دیب بالا کسکا بولاتنه  
آلپوندان چوماک اویدورططه کمویستان توناک قویدورططه قان قاصنده  
طوؤده دیب آطن قان نرالان قویدورططه<sup>1</sup> بیلنه صاداق بوؤدرططه<sup>2</sup>  
کوکراگی جاؤله اوسسون دیب قاقچقان بر جاؤنه قوؤدورططه<sup>3</sup> قان نرالان 10  
طوغانده ساتامرننک صانسیر قول || بار<sup>4</sup> جوغن جیدورططه توبال  
بیه صویدورططه جالغزمه آغص تیسن دیب آراب منان صارابقه صوندی  
بر جورططه طویدورططه اولکان بر طوی قیلدورططه کونکلون صوندای  
طندورططه نرالان اون ایکی جاسقه کیلکانده آصق آطب ایناده طورغای  
آطب کون کورکان جامان چالنتک آطقان آصغه چلنچکن اوزدورنده چال 15  
آیتده جوکارماک مینوم جیلنچکمه آلنک جیتنچمه یورطدان قوؤب چغارغان  
طوقطامس قانندان باروب کیکنکده آلصانکچی دیده نرالان آچولانب  
اوینه کیلده یا آطا دیده سیزننک بوینکزده بوروندان قالغان اسکی  
کیکبار ایکان آطاصی ایدکا اومطقان یادینه توسده ساتامر قانغه بلدورده

f 16<sup>a</sup>

1) Рук. قویدورطط 2) Рук. بوؤدرطط 3) قوؤدورطط 4) Рук. только на переносѣ даётъ это бар

آط بولغان اول قايدان كيلار ديب جيلاده \* ايدكا كيلسه آلبنى  
اولتورسه نى بيروور ايدونكدار ايدگاگا اكر ايدگا كيلسه الوبنى<sup>1</sup>) اولتورسه  
بزلار آركيمنك<sup>2</sup>) جالغزى ايدوك بزارگا ابروك بيرسه بيزدار جول  
باطاصين بيروور ايدوك ايدوگا اير من آلبنى اولتوروب كيلدوم دیده  
5 بيزلار آركيمنك<sup>2</sup>) جالغز بالاسى ايدوك بيزلار سينكا جول باطاصين  
بيريك ابروك باطاصين بيرونكز باروب آطا اينامزنى قووانطابق دیدهلار  
آندين صونك بارونكدار ساتمر قانغه دؤعى سلام (Sic!) دينكلار آلبنى اولتوروب  
قزنكنى ايدگا ايسان آمان آلوب كيلا جاطر ديب آيتونكلار بارچهلارى  
باطا بيديلار جورطقانده جولونك بولسون جولداسينك قدور بولسون  
10 ديب يوللارينه كيتديلار شول قريق ايرنك باطاسى تيب ايدگا اير  
بولدى قريق اير ساتمر قانغه باروب ايتديلار ايدگا اير ديكان بر اير  
چيغب آلبنى اولتوروب قزنكنى آلوب كيلا جاطر ديب ساتامر قان  
اوچ سان قول چيبرده كونگا جيلگا تيكزماي ايدگاني آلوب كيلونكلار  
f 15b ديب اوچ سان قول كوندوك توستك چيركا كيلگانده || يانكغز  
15 آطه كيدايد قويدان طاوب آلامز اينلاتكان خان تينتاكه اينلاگان بيز  
تينتاكه ديب قايطديلار ايدگا قايتقانلارون بيلب آچوؤ قيلده قچان  
بولسهده سينلارنى قيرماصامه ديب ايمدى ايل چيته باروب كيرده  
خان آلدوندان كسى لار چيبروب اوز اورداسينك قاصينه توسورده توبال  
بيه صويده تورت قورلاب اوچاق قازده ساتامرنك صانصر قول بارون

1) Рук. اکوبنى 2) Можетъ быть и кемк

بلسکای سز ديب بر کونی چیتی یاروم باؤروصاق بیری دی بو اویلادی  
چیتی کون اوتوب توس یارومده جوقلایسن ایکان جتی کون اوتسکان  
صونک بر باؤرصاقننک چارومن بیره قزغه ایدگا من یولداش لارومه  
باروب بر اوغمنی کیزاب بر اوغمنی تستاب کیلارمن سین توصلن آچا  
برگای سین من بر آطاین صونده دیده اویدان چغب بارا جطاب 5  
آلبننک اوق جاصلن کوردی قولنه آلوب طارطب قاراده بیکار قورقوب  
جور ایکانمن کوچی اوزومدای ایکان آرطق ایماس ديب جیلب یورا  
بیره قریق قوچچی نی صوغا بیرگان ایکان اون چیتی یولداس لارینه  
کیلسه سیمروب قالغانلار ایکان طاشلاب کیتسکان آطنی آلوب جیب  
یولداسلارونه ایته آلدان تیلاب تورونکدار بو کون اویون بولا ديب 10  
بر اوغن کیزاب بر اوغن تستاب جوقلاب جاطقان آلبقه یاقن کیلب  
قزغه توصلن آچا بر دیده قارغه چونده قوزه جاؤرن ماصاقطه اوغی  
منان طارطب اوتا چیققاندی بوکاسی جطاب قالب کئیوڈاسی منان  
سیموگانده طارلاننک قویروغی قولنه توستی طارطب ایده جاطا قالدی  
بال آچطرغانده بالکارلار آیتوچی ایده اوزونکدای پرننک قزندان 15  
طوغان ایدگادان آجلنک بولور دیوچی ایده قالماتی ایدوکا سین بولدونکمه  
دیب جانی چقطی صوغه جیمیرکان قریق قوچچی غه جیتب باروب  
ایته نغب جاطرصندار آلیننک بارونکزده قران ديب جاطر ديب  
بارچه لاری جیلادیلار || بالغزغه یاصاق بولغان جایاؤغه طایاق بولغان f 15<sup>a</sup>  
ایدکانی قیدان آلیب کیلارسن قارنه آچقانغه طاماق بولغان آطه جووقه 20

- قريب بيهسى بار ضورلق منان آلوب كيلا جاطقان قريق قوچچىسى  
بار ايكان بولارنى كورگاندين صونك ايدگا يولداشلارينه قايتوب بارده  
f 14a ای اون جتى || دوستم مينم بارا جاطقان سا تمقاننك قزن اوصى  
آلب ضورلق منان آلوب بارا جاطر ايكان \* ايمدى من باروب  
5 آلبقه قوچچى بولدين سيزدار اوصننك قونغان بيرونه قونب توستاننكان  
چيرونه توستاننكدار من سيزلارننك طماق آرقلارنكده هر بر جوقا  
بوطاننك<sup>1</sup>) توبنا جاصروب قويوب كيتارمن ايزلاب آلوب طماقلانب  
ايساروب كيلونكلار ديب ايتده \* اوزى قايتب كيلب آلبقه قوچچى  
بولوب طورده \* قرق قوچچيلاردان آرتق كورده ايدگا قريق قوچچى غه  
10 صوژنى طااصطب آلوب خييله منان داللاغه قوندوردى ياشرون كون  
صاين بر بيهنى صويب كينككى يولداشلارى اوچون جوقه بوطاننك  
تويينه قويب كيلاده آنى يولداشلارى آلب جيب كيلاده قونغان چيرونه  
قونب توستاننكان چيرونه توستانب \* بر كوندارده ايدگا قزبان صورادى<sup>2</sup>)  
سين كمنك قزى ايدونك ديب من ساتامر قانننك قزى ايدوم مينى  
15 اوصى آلب ضورلق منان آلوب كيلا جاطر اوصى آلپنى اولتورسام  
ايسان آمان جورطونكغه آلب بارصام آطانك مينه جاقصه كورارميده آ  
ديده قز اكر مينى ايسان صاؤ جورطمه آلوب بارصانك اوزوندان  
صونكغى بادسا قيلار ايدده سنى دهده قچان جوقلاى طوغان كونون  
ميغان آيت ديده ايدگا قز ايتده من صاغان قچان || باؤرصاق بيرسام  
f 14b

1) Pyk. چوقا بوطاننك 2) Pyk. صوراد

بولسه اوصو اون سکز کسنی توکارا کتاب قوروچه \* من بو کونکی  
کون توسومده آلطنده اییار آق بوظ آط جالندان طارطب منبمان آق  
صونکقار قوس بولوبمن کوککا طامان اوچوپمان کوکدا جورکان  
f 13b پروسته آلاغه باروب سویلاسیب آندان آصا اوچوپمن || توباده یورکان  
5 قونکغر قاز کوک اوستنده الیمن طور طاؤنه قونوبمن توس ایتنه  
طویمن اول نی بولور اون جیتم \* اون جیتی دوست اویلقطه<sup>1</sup>  
اویلقاننک بیلکسی بر برینه صیلقده<sup>2</sup> ایچ آمالده طاپماده طورغان  
اینده باروسه بر آقلده طاؤبده بار ایکان اچنده بر کوب جاساغان  
قارت<sup>3</sup> آلطنده اییار آق بوز آط توسونکرده سین مینسانک آط مراطقه  
10 جیتکاننک کوککا طامان سین اوچصانک جورط آلدونه چققاننک  
کوکتا یورگان پرسته آلاغه باروب سویلاسانک ایراندار قولطقطاب  
جورکاننک آندان (Siel) آصیب سن اوچصانک قدر سویاب  
یورکانده<sup>4</sup> توبادا که قونکغر قاز کوک اوستونده السانک سین طور طاؤنه  
قونسانک سین توس ایتنه طویسانک سین کیچه سنی یورطندان قووغان  
15 طوقطامس صونه بطبط قلاصانک طویاططاب میرونک قاراصانک<sup>5</sup> \*  
آل جوروب کیتده بر کونده آلدوندان بر آق بر کوک چاطر کورونده آطن  
اون جیتی دوستنه بروب اوزی صورغه آؤناب بر طاز کوبباگان  
بولوب چاطرغه بارده کوردی اوزیننک اینلاب بارا جاطقان سا قامر قاننک  
قرن داؤننک اوغلی قابان تین آلیب آلوب کلا جاطر ایکان آیداغان

1) Рук. اویلقط. 2) Чит. صیلقده. 3) Рук. неясно. 4) Поправлено  
изъ يورکان, а слѣдуетъ вѣроятно يورکاننک 5) Рук. قاراصانک

- سویلامه تیلنک کیسارمن \* سنینک آتانک قرا کسی ایده \* مال برگاننک  
قوله ایده \* اینانک قرا کسی ایده \* آص برکاننک کونککی ایده \*  
مین صالحان صالبان جورطارمن \* صاره آزابانغه قوسوم آرطارمن \* آدا بر  
بالغز جاراطده بر چوبندی قاریب جان کیم اولور دیب قورقارمن \*  
5 آل جونالدهده کیتده طوغز ایر باطالمای قالدده ایدگا آندان موندان  
قورالیب اون سکز کسی بولدی ایدکاننک آطقه جوروونه اون سکز  
f 13a کسی || چیداماده آص اچیونه قرنی آچیب چیداماده ایدکا اویلاب  
بلده بولارننک چیداماغانن آی اون جیتی دوست بزلار بارومنز جیلمصاق  
اون سکز من چارچادوم دیب طالقمه صوصادوم دیب قامقمه قارنوم<sup>1</sup>  
10 آچطه دیب قامقمه طاماغنک سنینک طاوولسا طاماق طاویب بیراین  
کیمونک سنینک جیرطلسه کیمده طاویب بیراین آطنک اولسه تولاین  
اوزنک اولسانک نی دیین آرق آطنک **كوك** جاصق سیرنه قیلب  
جیسیایک جامغرمنان طورغان قزلغاق آنی سیربات قیلب اچیک  
اون جیتی دوست سین اولسانک جنزازانکده چغاروب بایالچدان  
15 اوط جاغب طاضا آرولاب کوماین یارون ایتمه برون آیت مین قریده  
اولماس سانک اون جیتی دوست کیدایم ایده ایدگا بر کونده توس  
کوروب چوچوب اویانده آی اون جیتی دوست سوینچی تورا کیلب کینچه  
بیلنکده قنای بوونچه بیت قولنک جوونچه من بو کون بر توس کوردوم  
یاقصلق توس سول بولسه جاقصلقغه جورچی جمانلق توس سول

1) Рук. قاروم

من قطنسکداغان کورانچه آط قدراوده جققانمن \* جاغسه آلطن  
کراؤکا جاغالا صیب جرطقانمن \* طوقسان باؤله آق کوبه طوغسقان  
جیرده کیکانمن \* صاداق طولغان صای جییا قدراده توککانمن \* من  
آطانغا طارطصانک آورمن \* باطمانغه طارطصانک<sup>1</sup> باصطرمان \* طاراضیغه  
طارطصانک تینکدورمن \* من موندان آره ماقطانمان \* من تیسام 5  
چیلنک اوصاطقان تینکداروم قارط کونک سیننک اوزه منان تینکدورمن<sup>2</sup> \*  
سن تورا طورچه توغز ایر من صاغان طوغان بیروم ایتمان \* ایتابنده  
قابطاین \* من بابا اومر بابامده باطامده کورگانمن \* بابا توکته چاچده  
آزیزگا آرقه بیروب || یورکانمن \* من عزرائل پرستا آلتی کون آرض  
ایتکانمن \* جبرائیل پرستاکی ایتی کون آرض ایتکانمن \* من عمر 10  
منان عثمانغه آبا بکر صیدیقغه آرات آلی بابامه آرقا بیروب یورکانمن \* من  
محمد آططه پروما میکا دیکان سهرونده باروب آروض ایتکانمن \* تنکراوی  
میکانی اوچ آیلانن کنایمدن پاک بولوب صونده آرلوب قابطقانمن \*  
مینوم توسمده آبان بیراده آق چالماله بر کسی ارقومسطه دور کسی اینده  
ایدوگا چاؤلجکا قاغب طوقطاطمن دیکان قای سن \* طوقطامسننک 15  
طوقز ایرسن طوغزده مین یالغزدا ماننک بولسه کیل دونکغز \* سنینک  
قامچی تیار مویننکغه \* قان صورغالار قویننککا \* چیداماسننک (! Sic)  
منینک بر از اب طارقه قیلغان اوینمه \* سین کینکستن کینک  
جانبای کینکاسینک کیتکان بوق جانبای \* آچیا کوزونک تیسارمن \*

1) Рук. طارططانک 2) Стихъ несо всѣмъ ясенъ.

ایدگا آطم قوروسن \* مین مین دورمن مندورمن \* مین من دیکان  
طوبا قیلغان ایردرمن \* مین دوسمدونک اوطن سوندورمن \* دوصمانم  
اوطن جاندرمان \* اوزوم دیماس نامارطقه طوغزدان چانکسکان بوظ آط  
میندورمان \* طوقصان سیز جیبا صالدورمن \* اصلین صورمای آص بیرمن \*  
آطادن صورمای آستا نوهار اییارتیمان<sup>۱</sup> \* من اوزوم دیماس نامارطننک \* 5  
اینکساسینه بر مین \* ایمان نان چوقبار توندورمن \* موندان آره ماقطانمان  
من ماقطانصام \* اون ایکی توطام اوق طارطقان مورناغی اوتسکان  
ایرچنکغچطن اوزی منان تینکدارمن \* مین طاؤغده اوییلار صونکقارمن  
طاؤ بوکتارلای جورطارمن \* طورلاؤسیز اوسکان قولانمن \* مینزکول سیز  
جوصاب اورارمن<sup>۲</sup> \* بوجغندان آچچی من سربات قویصانک توجچیمین \* 10  
بوؤرچندان قاططه جارسمان بویدالاصانکده ایچ چوکمان \* بورولچدن  
آصاؤ بولسمان بوغالق صالسانک طوقطامن \* اوزوم دیکان یاقسغه<sup>۳</sup>  
اولکانچمه بوقطامن \* چالغنده کول توکاراک سنینک میغان چالولی  
سوزنک نی کیراک \* قوغاله کول توکاراک میغان قورلقده سوزونک  
نی کیراک \* جیکانده کول توکاراک مینه الداب جیلسکان سوزونک 15  
نی کیراک \* من قاراغایدان بیک بتسکان تیراکمن باصمدان داؤل اورصا  
تینکسالمان \* مین قاراغایغه قایناب بتسکان قارا بوطاقمان بالاطالاصانک  
آیرولماس<sup>۴</sup> \* ایمانکا آیروبتسکان بوطاقمان<sup>۵</sup> اینککایتسام اونکدورمن \*  
مین قاراغایغه قارصه بتسکان بوطاقمان من قاصالاصصام<sup>۶</sup> اونکدورمن \*

f 12<sup>a</sup>

1) Рук. اییارتیمان 2) Мы предлагаемъ اورطارمن 3) Рук. یاقسنه  
4) Лучше آیرولمان 5) Рук. بوطاقمان 6) Не лучше-ли قارصه لاصصام



- قريب باصيب جورماسام \* قريق كونچلك چولونككا \* آيدونده بولاق  
صالماسام \* بوط صاوروله كورانچه آط بوطقه طارطب مينماسام \* ايكي  
توگاي طورچه آط اولاغه جايداق ايلماسام \* آلا قانچق كونداي  
۱ 11<sup>a</sup> بوب آلدە || آرطنكدان چيقباصام \* آچ كوزاندای بوكولوب \* آچ بورودای  
5 چومانكداب \* نوغای ليننك آؤر جورط \* باياو جاطقان قايران جورط \*  
چيتمكدان قيقوداب آچچى سوران صالماسام \* ايسلدونك ايكي جاغه  
قزىل ياراسبادان صوؤط صالماسام \* ايرتستن باسى قارادون ايكي  
آيرسينه قوؤماسام \* آلطنداب صوققان آق اوردانك كموس تاب صوققان  
آق ايسك توستى صوؤق چيم بولاط ايسكندە اوچى منان آچماسام \*  
10 تورگا توساك صالماسام \* توس آرسندە صولوؤنكدە آيامای توس  
آصطمه آلماسام \* كيراگانكدە كيرتماسام \* كيرتب اوطن قيلماسام \*  
قوص طوؤراغمنك تيلماسام \* تيلب طوقم قيلماسام \* طوققان باصطه  
آق اوردانك طونامای ايايا بولماسام \* طوروله جلقى طوبچاق طوبطاب  
چيب آلماسام \* قان گایدای كوروكتنه تينسكای دای تيكتنك ده آط  
15 كوتنه مندورماسام \* تيكندان تيكن اولجه قيلماسام \* اوچى<sup>۱</sup> اوچمى  
آلماسام \* ديگانمه چيتماسام \* آيتقانمده قيلماسام \* كيچكه كى مين  
۱ 11<sup>b</sup> ايسل ايرنى || اينكمتب \* ايكي تيزون جاؤرطب \* گامار بيلن آؤرطب \*  
نيل دارياسيننك باصنده قومكينت قاصنده منى سونده بابا توكده چاچله  
آزيرز آطام \* طاؤب آلوب ايدگا ديب قويغان آطى اوتروك كونونده

1) Чит. авсы, ср. стр. 16, 14

- باوروندان طارطق جاراغان \* قصیر جیلان اوزاکده \* قولطراؤدای  
طاناؤده \* صابطیاقطای ایرنده \* صارومصافدای آضوده \* اوپ اوروندای  
طویاقدده \* قیغان قامس قولاقده \* آط بیرسانکده منالمان \* <sup>a</sup> آؤمدان  
قوط کیتکانده<sup>1</sup>) \* بایطال بولوب سین بیرسانک \* بایلاب قیمنراچچالمان (Sic!)
- 5 \* آلداه اوزمه بیرمهسه \* بایطاق بولوب سن بیرسانک \* بادصالح  
سورالمان \* آلداه اروق<sup>2</sup>) بیرماسه \* آلغانوم ال اوامر || قوجه قاننک  
f 10b قزایدده \* صاغنباقطان صارغایصن \* صالحن توسپای بارمانده \* ابن  
صبن ایکی ناق صبرلاصب سویلاسیب \* صنکقلداسیب کولوسیب \*  
چی توبنده صیرلاصب \* جینک اوچونده جالغاسیب \* من نی دیکانن  
بیلمانده \* قولاغیم صانکراؤ بولغانده<sup>3</sup>) \* سیننک تیک سینر اییانک طوقطامس \*  
اینده اینکایب بارمانده \* میننک اوبکا پانه سوزومنی \* کوکده اوغوم  
آرالاب ایتماسه \* سیرا آوزومدان ایتمداندده \* ایرکاک بولوب آطقه  
منکان صونک \* بر جول آلیب جورکان صونک \* من قاطن ده بولوب  
قایطپاندده \* من صالحپان صالحپان یورطامن \* صاره آزابانغه قوصوم  
طارطارمن \* مین اوچابن دینسام قاناظ جوق \* قوناین دینسام قویروق  
15 جوق \* آی جالغزدوق قایتارمن \* صوم یالغزدوق قایتارمن \* جالغزده  
بولسام کیتارمن \* سا تامر قانغه جیتارمن \* سا تامر قان قول بیرسه \*  
قدیر آدا جول بیرسه \* تیلاکمده مول بیرسه \* قیرقاده بتکان قریق آدور \*

1) Надъ этимъ صونک بولغان قوتسز بولغان صونک  
2) Наверху карандашамъ ارواخ  
3) Надъ نده نا- سلطان چوخاننک کتابی دا شو: f 10b  
на поляхъ этого замѣтка: سافر  
писано صونک; къ صانکراو примѣчаніе на поляхъ

بايلاق بولوب بيراده \* بادصالق سورسانه \* آلغانونك آل اومر قان نك قز  
ايدە \* آيتونك اوز ايدە \* اويماقنك اوزوده<sup>1</sup>) صاغندهده صارغايدە \*  
صالقن توسماي بارسانه \* ابن صبن ايكي ناق \* صبرلاصب سويلاسب \*  
صنگخلداصب كولسب \* چينك اوچوندان جالغاصب \* چي توبنده  
صيرلاصب \* نيديكانن بيلسانه \* طوقطامس طاي قان ايمانك \* صاغان 5  
اوبكا قلاده \* اوبكا پانه سوزنكده آروز قليب \* اوز آوزونكدان  
ايتسانه \* كيل ايدكاؤ اينده رايدان قايطصانه \* مين قايطپانده قايطپانده \*  
قايطب ايدل اوتپانده \* سينك اينكساكاي بيك || بوض اورده \* f 10<sup>a</sup>  
اينكايب سلام بيرمانده \* اينكسامه<sup>2</sup> ايمان بولات چوقبار<sup>3</sup>) تيكانده<sup>3</sup>) \*  
ايرنه جوقة صاري آياق \* خان<sup>4</sup>) صارقطن ايچپانده \* ايرنم جيلكا 10  
بولغانده<sup>5</sup>) \* جاؤروندهره جاقطاله \* تويمه باؤ طارطباله \* طون  
برسانكده كيمانده \* اينم<sup>a</sup> نوغاي نك جالغز قوטר \* اوچوغب چيققانده<sup>6</sup>) \*  
كوك آلا جورغه آط منب \* كون دابلپاز بايلانب \* اوچان دينكزده  
ايلانب \* طوطام باؤ صوم آلطن \* آق صونكقار قوس بيرسانكده \*  
كول ايلانه چويالمان \* قولومدان قوط كيتكانده<sup>7</sup>) \* آربانكده آربانك 15  
چوكورتب \* آدمن چيرده قوؤرتب \* صالطانات قيبب ايلالمان \*  
صالطانات قيبب ايلسامده \* صالطانات بيزدان كيتكانده \* قولاغن بيزداي  
قاداغان \* كيسكولين قزداي طاراغان \* جوركانده ازن صاناغان \*

1) Рук. поправлено аوزولده 2) Первоначально было: ايماندان چوقبار 3) Надъ этимъ словомъ ن صونك т. е. تيكان صونك 4) Поправлено  
изъ اير 5) Сверху приб. 6) Надъ этими словами: قوتسز بولغان صونك 7) Надъ этими словами др. рукою قولم قوتسز بولغان صونك

- آلدانب \* ایدلدنک بوینا بارغانده \* ایدوکا اولتور بر الله دیب \*  
جالبارونب طوغز ابر \* جتب بارغان صونک ایدکاننک قاسینه باروب  
جیتمادی \* بر کیسیدین سول قورقوب سویلاسرکا باطماده \* ایدگا  
یالغز اولطوروب قاسقایب<sup>1</sup>) \* طوغزندان قورقماده \* تورتاؤه بر برنه اوتولده \*  
ایدوگاگا سویلاس دیب \* اینک صونکغنده کینکستین کینک جانبای 5  
سویلاده \* آی ایدگا سن اینده قایطصانه \* قایطب ایدل اوتسانه \* اینکسای  
بیک بوض اورده \* اینککایب سلام بیرسانه || ایرنه جوفا صاره آیاق \* f 9b  
خان<sup>2</sup>) صارقطن ایچسانه \* جاؤروناری جاقطالی \* تویمه باؤه  
طارطمالی \* اوستونککا آل قارا<sup>3</sup>) کیس طون بیراده کیسانه \* کوک آلا  
جورغه آط منوب \* کون دابل باز بایلانب \* اوچان دینککزده آیلانب \* 10  
طوطام باؤه صوم آلطون \* آق صونکقار قوس بیراده \* کول آیلانه  
چویسانه \* آربانکده آربانک جوگرتب \* آدمک<sup>4</sup>) چیرده قوؤرطب \*  
آرغماق آط بیراده \* صالطاناتقه السانه \* قولاغن بزداى قادغان \*  
کیکلین قزداى طاراغان \* جورکانده اوزون صاناغان \* باؤرونان  
طارطق جاراغان \* قصر جلان اوزاکده \* قولطراؤداى طاناؤده \* 15  
صابطیاقطای ایرنده \* صارومصاق دای آضوده \* اوط اورونداى طویاقطه \*  
قیغان قامس قولاقطه \* طابانه جالپاق طارلان بوض \* آط بیراده  
مینسانه \* صاغان<sup>a</sup> بایطال بولوب<sup>5</sup>) بیراده \* بایلاب قیمر ایچسانه \*

1) Зачеркнуто 2) Поправлено, было 3) Рук. 4) Лучше 5) Почему-то эти слова зачеркнуты и надъ ними (Sic!).

- قوژده<sup>۱</sup>) بوغای قوباچه اوغل \* آلطوندان<sup>۲</sup>) صوقغان آق اورداننک \*  
کموستان<sup>۳</sup>) صوقغان آق ایسیک \* توسسه صووچ چن بولاط ایسکینکنی  
اوچومنان آچارده بوغای قوباچه اوغل \* تورکا توساک سالاردا  
بوغای قوباچه اوغل \* توس آرچنده<sup>۴</sup>) صولوژنکده آیامای توس آصطنه  
الرده بوغای قوباچه اوغل \* کیراگانکده کیرتارده بوغای قوباچه  
اوغل \* طۇرلوغونک تیلار اول \* تیلب طوقوم قیلار اول \* طوقسان  
باسطه آق اورده طونامای اییا بولورده || بوغای قوباچه اوغل \*  
طورولو جیلقی توبچاق طوبلاب جیب آلرده بوغای قوباچه اوغل \*  
قانکایدای کورکتنه تینکایدای تیمکتنه \* آط کوتونه مندروب<sup>۵</sup>) آل اینکدن  
صولدورب \* تیمکندان تیمکن اولجه قیلار بوغای قوباچه اوغل \* صوناؤبر  
یالغز آله کیتکان جوق \* ایدولدان آره اوتکان جوق \* منا بر طوغز ایرنی  
یبرده آلداب سوؤلاب<sup>۶</sup>) قاسنکغه آل \* قاسنکغه آلده باسن آل \*  
ایسان آمان کیتسه صول \* ایدولدان آرمان اوتسه سول \* ساتامر قانغه  
جیتسه سول \* اوصی اوچون سیراده<sup>۷</sup>) سیندان آلمای قالماسده بوغای  
قوباچه اوغل \* دیب جاغی توسوب اولده ینه طوقطامس ایتده طوقز ایرکا  
ای طوغز ایر طوغز ایر \* سین طوغوزنک بارا کور \* آلداب  
سوؤلاب<sup>۸</sup>) ایدوکانی قاسنکغه آلا کور \* آلداب سوؤداب قاسنکغه  
آل \* قاسنکغه آلده باسین آل \* طوغز ایر کیتده ضارلانب \* بر آلدای دیب

1) Рук. قوژدی 2) Поправлено изъ Алтундаб 3) Поправлено изъ Кмостанб 4) Sic! ср. f 11<sup>a</sup> Арснде 5) Рук. مندوب 6) Поправлено карандашемъ изъ سوؤداب 7) Въ рук. зачеркнуго и наверху карандашемъ написано سوؤداب 8) Карандашемъ поправлено изъ سوؤداب (?) سزاده

- اونو کورکان قارونکمن \* اولو بابانک دومباؤیل صونو کورکان قارونکمن \*  
یاستا بولصانک طوغوم قان من سینی کورکان قارونکمن \* مین یوز سیکسان  
بیش کا کیلکان ده \* چقماغان جان جرگانه<sup>۱</sup> \* میندان داوران کیتکانده \*  
صاغان داوران چیتکانده \* صونچه قاندار اوتکانده \* کیچه کی کیتکان  
اینکسانی بیک \* ایرنی صالحه قوباچه اول \* مین سونچه یاصقه کیلکاله \* 5  
صوندای ایرنی کورمکان قارونکمن \* آرطندان کیلوب صناسام \*  
قاهران پایده بواغاندای \* آلدوندان کیلوب صناسام \* لاپدان<sup>۲</sup> پایده  
بولغاندای \* صوناؤ بر یالغز کیتار صول \* سا تیمر قانغه جیتار صول \*  
f 8b سا تیمر قان قول بیرسه \* آدا طالام جول || برسه \* قرقادا بتکان<sup>a</sup> قرق  
آدور قرق<sup>۳</sup> \* باسیب یورارده بوغای قوباچه اوغل \* قرق کونچلیک چولیککا 10  
آیدونده بولاق سالارده بوغای قوباچه اوغل \* بوط صاؤرله کورنچه  
آط بوطقه طارطب منارده بوغای قوباچه اوغل \* ایکی توکلی طورچه  
آط اؤغه جایدا ق آرده بوغای قوباچه اوغل \* آلا غان چق کوندای  
بوب سینک آله آرطنسکان چیقارده بوغای قوباچه اوغل \* نوغایلننک  
آؤر جورط \* یایاؤ جباطقان قایران جورط \* آچ کوزاندای بوکولیب \* 15  
آچ بورودی چیلب \* چیتسکان قیقولاب آچ چی ده سوران سالاردا  
بوغای قوباچه اوغل \* ایسیل دینک ایکی جاغه قزیل یاراسبادان صوؤط  
سالارده بوغای قوباچه اوغل \* ایرتسمنک باسی قارا دون ایکی آراسینی

1) Написано сверху зачеркнутого اولکانده 2) Рук. لایدان. 3) Рук. ошибочно قرقا آدار قرقاده ср. f 10<sup>b</sup> 4) Раньше было написано и зачеркнуто چومانداب, что кажется лучше.

- قوسوروب طورغاچدان \* اولده طولغاب سالديده \* آنكده سوزون  
جارطمای \* باينه بارمده \* اوکلیينه توسماده \* سین داغه اويدان  
چیق دیده \* نوغای لیتنک آؤر یورط آبدوراده آیلانده \* آیلائیب کینکاس  
طاپماده \* آؤزونده اوتوز تیهسه بوساغان \* صوب آیاقطه صوب بوروکهده \*  
5 صوپراسنده صوب جراؤ \* جاغن جیپاک مینان طارطروب \* صالطاناطقه  
اولده مینان بلدانو آرطروب \* آلب کیلچه بیرو دیب ایده \* صوب  
آیاقطه صوب بوروکهده \* صوپراسنده صوب جیراؤ \* آلوب بر جیتب  
کیلکاچدان \* اینکایب اویکا کیرکاچدان \* قول قوسوروب طورغاچدان \*  
طورده داغه طولغایده \* طولغایدهده صارانایده \* صارانایدهده جیرلایده \*  
10 جیرلاصا صانسینز نوغای قورلایده \* اوکولونه توسکان یاقصیلار \* بونی  
اوقیهسی بولدی دیب \* چیدای آلمای جیلایده \* اوکلیینه توسمس  
جماندار \* قارطایغانده قازمز<sup>1</sup>) نینو آیتوب بیلچلدایده دیب \* جورا  
f 8a بارا جاتب طنک دایده || مین قارطنکمن قارطنکمان \* نی کورماثان  
قارطنکمن \* باصطقطا باسطق باسطق قان \* آنی کورکان قارنکمن \* آندان  
15 صونکغه کیدای قان \* اونو کورکان قارونکمن \* آندان صونکغه آلاقان \*  
اونو کورگان قارونکمن \* آندان صونکغه قارا قان \* اونو کورکان قارونکمن \*  
انسان صونکغه قولاغه چوناق نازار قان \* اونو کورگان قارونکمن \* اون  
ایکی طوطام اوق طارطقان \* اونان صونکغه ایر چنکغس \* اونوده  
کورکان قارونکمن \* موناراسی قریق قولاج \* اوزدان سلطان جنباک<sup>2</sup> \*

1) Рук. قазмер 2) Или جناک ?

- \* توسماده \* باينه بارماده \* آنیده اويدان چقدیده \* قارانکیغده جول طابقان \*  
قاپیه یرده سوز طابقان \* جاؤرونک اولکان قاقباقطای \* آیدارونک اولکان  
طوقباقطای \* آدام تیلن آلمان \* اوز رایصی بولماصا \* آصویرکا بارمغان \*  
قرا قپچاق قوبلاندوم \* سین بر کیروب طولغاچه دیب ایدی<sup>1</sup> \* اینک کایب  
5 اویکا کیرکاچدان \* قول قوصوروب طورغاچدان \* اولده طولغاب  
صالیدیه \* آنکده سوزون جاراطپای \* باينه بارماده \* اوکولینه  
توسپاده \* اونده اويدان چقدیده \* قارط<sup>2</sup> قویاندای قاصقارغان \*  
قرانکغده صانسیر قولده باصقارغان \* کونده سون گو صدورغان \*  
ایر کونکلین طندورغان \* سونک کوسینه کسی میندورکان \* آلمان  
10 جاؤ قویمغان \* ایچسه قانغا طویمغان \* ایلکا بر آزده جاؤغه کوب \*  
آق بالطر اولی اوؤغم \* مونجور اولی چوؤاغم \* ایکوزونک مینان  
کیروب طولغاچه دیب ایده \* ایکوزی مین اویکا کیروب کیلکاچدان \*  
f 7b قول قوصوروب طورغاچدان \* ایکاسیده طولغاب صالیدیه || آنکده  
سوزون جاراطپای \* باينه بارماده \* اوکولینه توسماده \* ایکنکده  
15 اويدان چقدیده \* صاداغن قرق نارغه طارطرغان \* صالطاناظغه اولدا  
مینان بولده آرططرغان \* طویغه کیسه ایرکا ایده \* باسیمه کیراک  
آلطای قزیل بوروک ایده \* کینکاسمنک بورچده \* کینکقارنمنک  
قورچیده \* کینکستین کینک<sup>3</sup> جانبای آی دولدولوم \* سین بر کیروب  
طولغاچه دیب ایده \* اینک کایب اویکا کیروب کیلکاچدان \* قول

1) Поправлено карандашемъ изъ ایدوم 2) Поправлено каранда-  
шемъ изъ قاص 3) Карандашемъ вставлено اولی



آلدونه قويده بر برلا چاقوروب آقول صورايده<sup>۱</sup> براؤين اويكا  
اينكروب طوقتامس آيتده

ايسانمده ايسكمده بيرسام ايلاماس \* اينكساگا جفا تيسام كيكتاماس \*

ايسانطاي اولي قوداي بيرده باطروم \* سين بير طولغاچه ديب ايده \*

اينكايب اويكا كيركاچدان \* قول قوسروب طورغاچدان \* توره 5

داغي سويلاده<sup>۲</sup> \* آيتب ايده بر سوزني \* اوكلينه توسماده \* بايينه

بارماده \* اونك بو سوزن جراتباي<sup>۲</sup> \* آني اويدان چق دده<sup>۳</sup> \*

قوس قوس پچاق آصنغان \* قوصالوقطاب اوطاؤ تكتركان \* كوچكانده

بارطال طارطرغان \* صالطانان قان اولندان آرططرغان \* مويتانداردان

چققان ايكي برداي قوس داؤلت \* ايكوزونك مينان كيروب طولغاچه 10

ديب ايده \* اينككايب<sup>۴</sup> اويكا كيلكاچدان \* قول قوسروب طورغاچدان \*

طولغاب طولغاب صالديده \* اول ايكائونك سوزون جاراطپاي \* بايينه

بارماده \* اوكلينه توسماده \* ايكائونكده اويدان چق ديده \* كوچكانده

كوچون آيلنغان \* جاننه اوتكر سيمسار بايلانغان \* جاؤ قراسين

كوركانده \* جاؤار كونداي طورلانغان \* كيتار قوسطاي صايلانغان اللهدان 15

f 7a تيلاك تلاب ضارلانغان \* آرغين دارنك باصي ايدونك قارا قوجه

باطروم \* سين بر كيروب طولغاچه ديب ايده \* اينكايب اويكا كركاچدان

قول قوسروب طورغاچدان \* اولده طولغاب صالدهده<sup>۵</sup> \* اوكلينه

1) Поправлено карандашемъ изъ صوردي. 2) Эти слова вписаны  
карандашемъ. 3) Поправлено изъ первоначального 4) Перво-  
начально; 5) Рук. ايده

باؤون اياندورب قيب قويده ايدوكانى اويكا كيركوزده آياچى غه  
قويده سيركا تيروسي مى سنى ايچيندان بوؤوندورده ايدكаны ضرولاده  
كيل كيل<sup>1</sup>) صالب آرقايسى سى آياق بيرده ايچكانون اچب ميسكا  
قويب يور بويى قزوب يوركازده آنكغصن دوستى اوي نك طوسندان  
كيلوب قاراده آندين صونك آيمده 5

طابانو چالپاق طارلان بوض \* تون قاطوغه كون سيكا \* اوستونكداداكي  
قامقا طون \* تورده اولتورغان بى لاركا \* قۇلق چاقپاققه بولصا ايكا \*  
مينوم آطم آنكغصن \* ميني كوب سويلاتب نيغلاسين<sup>2</sup>) \* بارلاغى سن  
تئاؤكه س-وزنك صونك غصن \*

ايدوكانك يادين توشوب اوزون آطلى بر آياغى بوساغاغه تيكانده بر آياغى 10  
طارلانك اوزنك كيسينه تيده قاراؤاغه قويغان طوقتاميس نك طوغز اير بر بريني  
پيچاقطاده طارلانغه آطب مينب صاداغين يردان<sup>a</sup> آلب يونالا بيركانده<sup>3</sup>)  
طارلان نك يانباسى بيركا بير تيدوده (Sic!) جونالده طوقتامس نك  
آتمس آلب باصطورا توسوب باطالمى قالده سو كيتكاندان ايدكا  
كيتده ايدول منان جاياق<sup>a</sup> آرسندان اوتده<sup>4</sup>) بر تيل آلب كيتاين 15

ديب || جاطده ديد<sup>5</sup>) نوغايلىنك آؤر جورط آبدوراده آيلانده آيلانب  
كينكاش طايماده صونده طوقتامس طوغز ابرون آلب كيلوب ايسكنك  
r 6b

1) Рук. كيلكا, причём ка повидимому зачеркнуто 2) Это слово зачеркнуто карандашомъ и на поляхъ приписано نك 3) Эти слова зачеркнуты и сверху карандашомъ написано: الا بيركانده 4) Эти слова зачеркнуты карандашомъ и внизу написано اراسنده 5) Это слово вписано карандашомъ.

تاتتی میکان آکرده ایدوسی ایسکی بولماسه تاؤور ایکان دیب چغب  
کیتدی اویدان خانومه (Sic!) حان ایتده ایدوسی ایسکه بولماسا  
تاؤور ایکان<sup>۱</sup> دیکانی نیسه قرای حاتون ننگ سیدکی بولماسا طاتتی  
ایکان دیب بیلکانی قان حانمدان صورادی پیچاق منان اوصوب اوصوب  
۵ ایچکانی<sup>۲</sup> نیسه یورطنکنی دورت بولاک قیلارمن دیکانی اورطاسین  
بولغاب اچکانی یورطنکنی اوسندای قیلوب بولغارمن دیکانی قان  
آیتده مونی اولتورایک خانوم ایتده مونی بویتب یورکانده اولتورا آلماس سز  
دیده آراب سراب جیایق آلمس باسطه آق اوردانی<sup>۳</sup> چیتکا تیکایک  
نوغایلننگ آؤر یورط بار جوغن جیونکنز ایدکانی آیاقچی غه قوبونکنز  
۱۰ ایدوکام کیل باطرغه ضورلا سین آراق ایچوب ماص بولوب یورکانده  
اولتوراسینز بو سیرلانی ایتوب یورا طورغان ایدوکاننگ آلتی جاسار  
آنکغصن آطلی دوستی بار ایدی اسیتکانون ایدگانگا آیتده کیل  
باطرغه ضورلاب آیاق بیرکانده اچماینچه اوصو میسکا قویا بیر دیب  
سیرکا تیروسندان قیلغان بر میس بیردی من کیلکان کیسی لارننگ  
۱۵ آططانار جاق اوزنگی باؤن قیب قویارمن شول میزکلده اوزنککا بر  
f 6a آؤوز سوز آیتارمن بیرک || بول آراب سرابنی جیده آق اوطاؤنی تیکده  
نوغایلننگ آؤر جورط بار جوغون جیده طوقطامس ننگ طوغز ابرون  
بوصاغاغه آنکدوچیغه قویده طوقطامس ننگ آلمس آلبنی آیدالادان  
آنکدوططه ایدکاننگ بالا دوستی آنکغصن آططانار جاق اوزانکگی

۱) ۲۷۷. ایکا ۲) ۲۷۷. اچیکانی ۳) ۲۷۷. اوردایی

صوم آلتون \* آق صونقار قوسنى بىردە \* كۆل آبلانە چویدیدە  
قرومدان داۋ كىلدیسە آل ایدوكام سونى سین بتر دیدە \* قرومدان  
جاۋ كىلسە آل ایدوكام بتر<sup>1</sup> دیدە

داۋدە بتردە جاۋدە قىردە طوقتامس قان طنچ بولوب يانہ طورده  
يورتنى يىلاب يورط يىلكن آلدە سویتب توردە كونلارده بر كون  
طوقتامس قان نك قاننى آیتدە اوسو آوب يوركان جالچى  
بالانكز نك آرۋاغى سىز نك آرۋاغنكزدان باصيم ايكان قان آیتدە ای  
تینتاك حانوم اسكمداكى جالچى نك آرۋاغى ناغب ميندان آرطق  
بولسون دیدە آسز بلماكان ايكان سىز الله نك يار بولسون ديب كوروب

كىلكانده اوزونكز سيلوك ايتاسىز<sup>2</sup> سىسكان كانونكزنى اوزونكز بىلمای سىز  
اكر كى يىز نك سوزمزكا اينان ماصانكز كىمنكز نك ايتاكوندان تىبان اينه

f 5b منان توپراين سيلك || ايتسكانونك بىلكوسى ملوم بولور شول وقتدە ایدوكا  
الله يار بولسون ديب ايسكدان اينوب كىلكانده سيلوك ايتا<sup>3</sup> توستى  
توپراكان تىبان اينه اورطاسندان ايكى اوزكوب<sup>4</sup> آصبانغە اوچدى خانى

آیتدی ایندی بىلدونكز مە آرۋاغونك ضرورون ايدگانك آرۋاغين تومان  
توسرايك ديب بر آباق قطق اويوطب ايچينه سيب آراشتوروب قويدە  
ايدكا كروب كىلوب اولطورغان صونك قاطقنى اوشلاطدە قولينه بىردە  
اونككولوب قاراب جانندان پىچاغىنى صثوروب آلوب قاطقنى تورت  
تيلب اورطاسن بولغاطب کوتاروب اچيب صالده حانوم ایتدە ایدگام

1) Такъ рук. лучше 2) Sic! 3) Sic! 4) Чит. аозлоб ?

كوتاركان صونك جوغالطب ايدوم ديكان حاتون بلاكندن اوشلاى  
ايدى آناؤ خاتون اونداماده اولتورمانكز ديدە ميندان طوغان بالا  
بولسه اوسكانده منى طابار ديب ايتده اونداماكان خاتونغه ايتده سين  
اوغزلاغان چين ايكان اولتورسه اولتورسون ديب اوندامادونك مونك  
5 اوز بالاسن قيماسسان اولتورتوؤڭا آياب بلاكندان اوشلاى آلدە مونك  
باسين بير ديب بيروق قيلده اوزوم طابطم ديكان ايركاك منان خطن  
بو تورانككا كونهيمز ديب طوقطامس قانغه بارده تورا تيمكان خطن  
برلان ايركاك ايتده بزلار داؤلى بولب سزكا جوكونايك ديب كيسلوك  
ناق بالانك چيچاسى ايتده بر تورا بولوب ايدە ديب قان صورادى  
10 قانداى تورا بولوب ايدە ديب قويچى بالانك بيركان توراسن ايتده  
سونداى تورا بيروب ايدە ديب قان ايتده سونك توراسى تورا اوندای  
تورانى مين بيرآلمان ديب ايتده ايمدى طوقطامس قان ايتده تورت  
مرتبه تورا بيركان قانداى كشى موندا چاقرونك لار ديب دار حال  
f 5a چاقروب آلوب كيسلده || قانك آلدونه قان صوراده تورت مرتبه تورا  
15 بيركان سنمه ديب صورادى بلى من تاقسر آطنك كيم ديدە جـؤاب  
بيردى آطيم ايدوكا ديب اوستونداكى كيمى شونداى يامان ايكان قان  
بويردى بو يامان كيم لارينكنى طاستا ديب

جاؤروندارو جاقطاله \* تويمه باؤى طارطباله \* آل قرا كيس طون  
بيرده \* آنى اوستنك كا كيديدە \* كوك آلا جورغه آط مينديده \*  
20 كون طابولباز بايلانديده \* اوچان دينككزنى ايلان ديدە \* طوطام باؤى

اوز بورامنىڭ بالاسى اوصناۋىنىڭ مغان قىلغان جبالاسە سىنداكى ايناسى  
بارمە دىدە بىرىسە ئاناۋغە طاغە آيتدى اناسى سىندە بارمە دىب بو  
يردە بر آرقان كىراك ايكي اينىكاننى آلوب كىل توراسىن بىراين دىب  
شول وقتدە آتاننىڭ طاقمەنە صالحىب بورادە جوغالتىب ايردوم دىكاننىڭ  
اينىكاننى اوستىنە توسە قالدە بالا ايتدى مونىڭ اورلاطقانى چون سىزنىڭ 5  
اورلاغاننىڭ چون مونىڭ تويەسىن بىر دىب تورا تىماكان ايتدە اول  
تورانىڭ بولمايىن دىب طوقتامس قانغە باردى داۋنى آيتدە  
قايسى دور كە تورا تىكان آيتدە شونداى بر تورا تىب ايدە دىب شونىڭ  
توراسى تورا من اوندای تورا بىرالمىن توياسن بىر دىب دىحى دە  
قوى باغوب بوركاندە ايكي حاطون ايكي ايرىكك اورطالاروندە بر 10  
بالاسى بار طالاسىب كىلادە بالاغە ايتدەلار مناۋ كوتى بوقمە قويچغە  
جوكونايىڭ دىب جوكونساك جوكونايىڭ دىب دورتاۋى بىردای صالب  
كىلدە يا قويچە بىزلار داۋلى بولوب كىلامن تورا بىراسنمە دىب توراسىن  
بىراين دىدە بر ايرىكك منان بر خاتون آيتادە بسىكتا جوغالتوب  
ايدوم يوكوروب بورگاندە طاندوم ايمدى من اون آى || كوتاروب 15  
اورطقامنى بوكولتوب طاپقان بالامغە جالا قىلادە دىب صونىڭغى ايكائى  
آيتدى مذكور تورتاۋىنە آيتدە تورا بىرامن كونسىزمە دىب كونايىڭ  
دىدە ايكي قولوندىن ايكي خاتونغە اوساطدە جوغالطىب ايدوم دىكان  
خاتون اوندامى تور آناۋ حاطن نى قىلصانكزده ميلونىڭ بلسون دىدە  
شول وقتدە سىمسار منان ايكائونىڭكا بولوب بىرامن دىب سىمسارونى 20

- بر آغای اینی ایکن اورطالارومزده غی بر قارا ایده اوصی آقصاق مال  
بزلارننک اینچمزگا تیگان ایده باصی اولکان آغامزغه تییب تورت آیاغی  
تورتاؤمزگا تییب ایده اوصی آقصاق مال باروب کاورننک ایکنین باصیده  
تورت آیاغننک تیگان بیرونه تورت یوز تلالا صورایده بزلا صوغان  
5 داؤلی بولوب کیلدوک توراسین بیراسزمه ایدوکا آیتده آلدہ آوزومه  
صالسا بیرارمن دیدہ بو آقصاق آیاغی قایسی نکزغه تییب ایده اینک  
کیچسی آیتده میغان تییب ایده دیب سین بیدماق بول ایکی یوزون  
باسن آغان آغانک طارطسن آنونک اوچون کوزی کوروب باسی  
صوبراب بارده ایکی یوزون ایکی آغانک طارطسن آنونک اوچون آورو  
10 آیاغن صاؤ آیاغی سویراب باروب باسطرغان اوچون اوچ آغاسی بو  
تورا قیلغان تورانککا کونمایمان دیب طوقطامس قانغه بارده اوچاؤ  
ایتده جوکنؤکا کیلدوک دیب شول وقتده کیچسی آیتده بز جوکونب  
ایدوک دیب جوکونکان وقتده قاندای تورا بیروب ایده دیب قان  
صوراده بالاننک بیرگان توراسین آیتده ایمدی قان آیتده صوننک  
15 توراسی تورا من اوندای تورا بیرآلمايمن دیب دحی (Sicl) بر کونده  
f 4a بر آطان تویه نی جیتالاب ایکی کیسی کیلا جاطب آیتدی میناؤ || کوتی  
بوقطی قویچغه جوکنایک دیب کیلدی یا قوی چی اوصی تویه کا داؤلی  
بولوب کیلدوک تورا بیرسزمه دیب بیرامن دیدہ براؤی آیتدی اوصی  
بوطا ایکاننده جوغالغان آطان ایکاننده طانوب تورامن اورلاغان اوروم  
20 اوصه ایمدی براؤینه آیتده سن سویلاچی دیب اوز تویماننک بوطاسی

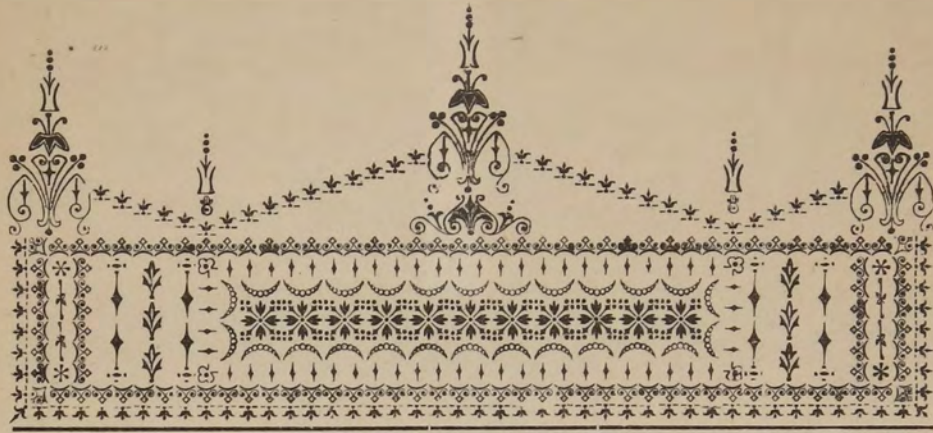
- جاغاسينده آق كولنك صاغاسينده جاطقان آق قوياننى كوردومده ملطغمه  
كيتدوم آطايين ديب مين ملطغمنى آلوب كىل كىچمه كو كچالده آطب آلپده  
سونك توراسين بيرونكز كو كچالده دان بالا صوراده سن قانداى جىردان  
آططنك ديب قانچه يردان آطقان اولچاؤن كورساتده آگر بر تورا بيرسام  
ايكاؤنكزده كونارسزمه ديده قبول كورديلار بالانك تورسنى قوياننى آلوب بر 5  
بالاغه قوچاقطاطده كىنكستنك كىنك جانبايغه آيتده بالاغه تىكزماستان قوياننى  
آطقان يردان آط ديب آكر بالاغه تىككوسسانك قونون بير اوق دالاغه  
كىتسه قوياندان بيداماق بول تىكوزسانك قويان سىنونك بولسون ديده  
سىنونك اول تورا قىلغانونكغه كونمايىن ديب كىنك جانباى طوقتامس  
قانغه بارامن ديب آچؤلانب كىتدى قايطب كىلده اوسطاط بالانكغه 10  
آطامن ديب بالاغه تىكزماسدان قويانك قالاغان بيروندان تىكزده بورون  
كورگان قويان سىنكى كو كچالده بو تورانككئا كونمايىن ديب آچؤلانوب  
كىتدى ايكاؤى طوقتامس قانغه بارديلار كو كچالده آيتده سوزنى كىنك  
جانباى آيتدى بر تورا بولوب ايده ديده طوقتامس قان صورايده  
قانداى تورا بولوب ايده ديب بالانك بيرگان توراسين كىنك جانباى 15  
آيتدى شول مزكلده طوقتامس قان آيتده بالانك بيرگان توراسى تورا  
بزلار اوندى تورانى بيرآلماس مز ديب ايمدى شول بالا ايدوگا سكر ياسقه  
كىلكان صونك اوقودان چقده مال طابامن ديب براؤنك قوين باقطى f 3b  
توره كىشى كىلادى اورطالارونده بر آياغى سى آقصاب مالننى جىتلاب  
دورتاؤ ايتده مناؤ كوته بوقطى قويىچغه جوكونايك ديب كىلده تورتاؤى 20



f 2b قولوندان طوطب مولداغه برده چاچده آریز قایب بولب || اوچوب  
کیتدی بالاسیننک بر فرضندان قوطولغان صونک اوندان صونک سکر  
باشکاچه اوقوده طوردی طوقصان بالا برلان شول بالار برلان کورشسا  
باروسنده جقدی باریسیننک کیملارون آلوب بر یرکا اویوب صادی  
کیم لارننک اوستنه چغوب اولتوروب ایدی منه طوقطامس قاننک طاغننک 5  
اوستنه اولتوردوم دیده ایدی کیملارون قایطاروب بیرده بر کونلار  
بولغانده ایکی کشی کیلا جاطر ایدگا آیتده بالارغه اوزلارونکنز سلام  
بیرمانکنز اگر اول سلام بیرسه آلونکنز اگر سلام بیرمادونکنز دیب بز لارنی  
سوکسه من جۆابن بیراین دیده ایکی کسی کیلدی بالار سلام بیرمادی  
بالار نیگا سلام بیرمادونک دیده ایدوگا جۆاب بیردی باستان نیگا 10  
سلام بیرمادونک دیدی ایدوگا ایتدی ایکی کسی اولکانمه یوق  
سیزلر<sup>1</sup> اولکانمه ایدوگا آیتدی بز اولکان ایکی کسی ایتدی سن نچوک  
بزدان اولکان بولاسن دیده من طوقصان بالاننک جاسن صاناب  
صالصام شونده بز لار اولکان بولمایمن مه دیده ایکی کسی سوزدان  
جغلده هم آیتدی باغاناغی دؤمزننی اوسغان صالحیق دیده لار ای بالا 15  
داؤللی بولوب طوقطامس قانغه بارا جاطر ایدوک اینده بز لار داؤمزننی  
f 3a سیغان || صالامز بتراسز مه اگر قودای آوزمه صالسا بترارمن دیده مناؤ  
آلچن آطاسی کوججاده میرگان مین کینکستن کینک جانبای مین ایدل  
هم جاییق مینکی ایده اوندان قاچقان قویان ده مینکی ایده جاییقننک

1) Рук. сначала, затѣмъ, и наверху.

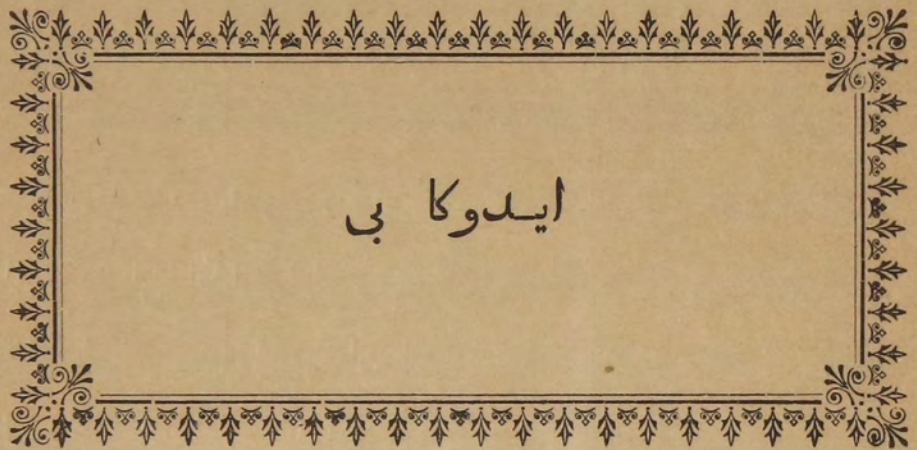
- بولامن ديب بارامن قز آبدى (Sicl) من سينداينتى اينلاكانمان جوق  
مىنى جبار مين كناهكارمن اكر مىنى آلماي كيتسانك اون بش داشاي  
كناهم موينغه سينونك جگيت آقل اويلادى من سنى آلماي كيتسام  
كنام جوق بولور ديب ايدوم آلماي كيتسام كنام كوب بولاده ايكان  
5 آلاين ديب اوى قيلدى || نيكالاب آلدى قز ايدى ميننككه بولدونككه  
f 2a ديدى يا بولدوم يكت ديدى من ايتوكمنى چيچكانده آياغمه قارامه  
كويلاكمنى چيچكانده قولطغمه قارامه ديدى چاچمى يوغانده باشمه  
قارامه ديدى كونلارده ايتوگن چيچادى آياغى ايچكى نك آياغنداي  
آنى جگيت كوردى بر كون كولماكن چيچدى قولطوغندان اوبكاسى  
10 كورونوبتور جيگت دحى (Sicl) كوردى قز كورگانون بيلدى آسمانغه  
اوچوب كيتدى قيران كيتخودايم ديب قايطب توشدى دحى كونلارده  
بر كون قز ساچن جۇدى باش تيروسن آلدونه آلوب طاراب اولتور  
جگيت دحى كوردى قز آسمانغه اوچوب جوناىدى اى جگيت ديدى  
ايچمده آلتى آيلق بالانك كيتوب باراده نيل دارياسيننك باشنده قوم  
15 كينت شهرونك قاسينده بالانكده طاصطاب كيتارمن اوزونك اينزاب  
طاؤب آل ديدى يا قز كيتدى بابا توكدى چاچده آيزر بالانى اينلاب  
نيل دارياسين قدرده نيل دارياسيننك باشنده قوم كينت شهريينك قاسنده  
يباك اورامالغه اوراؤلى بالاسنى طاؤب آلدى ايلسز كونسز طۇدى  
ديب آطن ايدوگا قويديا ياؤرونينه طانكدى طوقطامس قاننك آؤور  
20 جورطنا آليب كيلدى نوغايلى نك يورطى ايكان اوچ ياسينه كيرگانده



f 1<sup>b</sup>

ايرته زمانده بابا اوامر ديكسان اوليا بار ايكان اون بشده اولياليق  
 قيلوب كيتكان ايكان شول وقتده بر قزغه كوزى تيكسان ايكان كوزى  
 تيكسان شول قز بووز بولغان ايكان بووز بوكمدين اوغول طاپدى  
 اول اوغولننك آطن بابا توكدى چاچدى عزيز قويدى يكرمى بش  
 ياشقه كيلكازنده اولياليق قيلوب جونالدى آغون دارياسينه باردى 5  
 داريا ياغاسينده آطن چاچن آلدونه آلوب طاراب اولتورغان قزنى  
 كوردى قزغه ياقن جيتكچاچ صؤغه چومب كيتدى من موتداى بابا  
 تسكى چاچلى عزيز بولغاچ منده صونكنسكدين چوماين ديب قز  
 آرطندان چوموب كيتدى دارينهك آسطنده آلمش آق اوطاؤ طور  
 اوطاؤغه كيروب باردى آى ديسه آوزى جوق كون ديسه كوزى جوق 10  
 بولغاردى<sup>1</sup> بولقوغان<sup>2</sup> بولصه<sup>3</sup> جوپار آنكقيغان شوندى غاجيب قز  
 طورغان قزنى كوردى ده قايطا قاچدى قز ايتاكنندان طوطدى يا جكت  
 قايدا باراسين ديدى من سيغان سوزلاشماين سوزلاش سام كوناك

1) Глосса: юфть. 2) Глосса: „блестѣть“ 3) Поправлено бөлүсө,  
 глосса: встрѣч. (Sic!)



ایدو کا بی



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типо-Литографія И. БОРАГАНСКАГО и К<sup>о</sup>.

Петербургская стор., Большой пр., д. № 45.

1905.





